

Вл. Котвич

**Калмыцкие
Загадки и пословицы**

1905

КАЛМЫЦКІЯ

ЗАГАДКИ И ПОСЛОВИЦЫ.

ИЗДАТЬ

Вл. Котвичъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., в 1., № 12.

1905.

Напечатано по распоряженію Факультета Восточныхъ Языковъ Императорскаго
С.-Петербургскаго Университета. 7 ноября 1903 года.

Депозитъ В. Жуковскій.

Содержаніе загадокъ, среди которыхъ очень много остроумныхъ, въ общемъ несложное: человекъ, юрта, домашняя утварь и окружающая калмыка бѣдная природа степей — вотъ почти все, что служить предметомъ его загадокъ.

Какъ пословицы, такъ и загадки отличаются изяществомъ своей формы. Въ пословицахъ особенно любимы сравненія и параллелизмы, въ загадкахъ — аллитерація; послѣдняя наблюдается очень часто и въ пословицахъ. Благодаря мѣрности рѣчи, эти произведенія сохраняютъ немало архаическихъ формъ и словъ, нынѣ уже мало понятныхъ большинству калмыковъ.

Еще лѣтомъ 1896 г., во время кратковременнаго пребыванія въ калмыцкихъ степяхъ Астраханской губерніи, мнѣ удалось записать вѣкоторое количество пословицъ и загадокъ. Я задержалъ однако опубликованіе ихъ въ надеждѣ, что мои записи увеличатся при слѣдующихъ поѣздкахъ. Но прошло уже 8 лѣтъ, а обстоятельства, къ сожалѣнію, не позволили мнѣ съ той поры ни разу побывать среди калмыковъ. Не имѣя прочныхъ основаній надѣяться, что будущее окажется въ этомъ отношеніи болѣе благопріятнымъ для меня, я рѣшилъ долѣе не откладывать изданія собранныхъ мною пословицъ и загадокъ. Къ этому меня побудило ближайшимъ образомъ то обстоятельство, что въ самое недавнее время мой сборникъ значительно обогатился, благодаря любезному содѣйствію разныхъ лицъ, а интересъ къ образцамъ этого рода народной литературы разныхъ монгольскихъ племенъ въ послѣдніе годы замѣтно возросъ.

Дѣлать какіе-либо выводы на основанія своего сборника я считалъ преждевременнымъ; для этой цѣли онъ такъ же, какъ и другіе сборники, имѣющіеся въ литературѣ, пока недостаточенъ. Раньше желательнее составить возможно болѣе полный сборникъ хотя бы только калмыцкихъ пословицъ и загадокъ. Позволю себѣ здѣсь выразить надежду, что и среди калмыковъ найдутся лица, которыя проявятъ живой интересъ къ дѣлу собиранія какъ пословицъ и загадокъ, такъ и другихъ болѣе крупныхъ произведеній ихъ народнаго творчества, пока эти произведенія еще живутъ въ памяти народа. Содѣйствіе, которое я встрѣтилъ со стороны многихъ калмыковъ при изданіи настоящаго сборника, даетъ нѣкоторую почву для такой надежды.

По указанной только что причинѣ я рѣшилъ ограничиться изда-

ніемъ своихъ записей въ калмыцкомъ текстѣ и переводѣ съ добавленіемъ лишь краткихъ поясненій къ болѣе непонятнымъ, съ нашей точки зрѣнія, пословицамъ. Не считалъ я также нужнымъ подробно объяснять названія частей юрты, предметовъ домашней обстановки и т. п., такъ какъ интересующіеся могутъ найти всѣ необходимыя свѣдѣнія въ обстоятельныхъ трудахъ П. Небольсина: «Очерки быта калмыковъ Хошоутовскаго улуса» (СПБ., 1852) и Ир. А. Житцакаго: «Очерки быта астраханскихъ калмыковъ. Этнографическія наблюденія 1884—1886 г.» (Извѣстія И. Общ. Любителей Естествознанія, Антропология и Этнографія, т. LXXVII, вып. I, Москва, 1893).

Не могу здѣсь не высказать сожалѣнія, что въ 1896 г. при записываніи калмыцкихъ текстовъ я пользовался лишь калмыцкимъ алфавитомъ, руководствуясь при этомъ правописаніемъ, которое принято калмыками въ повѣйшемъ письменномъ языкѣ и образцы котораго мы имѣемъ въ текстахъ героической поэмы о Чжангарѣ, изданной К. Ѳ. Голстунскимъ (СПБ., 1864), и калмыцкихъ сказокъ, опубликованныхъ А. М. Позднѣвымъ въ Запискахъ Восточнаго Отдѣленія И. Археологическаго Общества. Это правописаніе, сохраняя большое число архаизмовъ, представляетъ много существенныхъ отличій отъ современной живой рѣчи калмыковъ; на немъ сильно отражаются колебанія между древнею калмыцкою орфографіею, установленною Зая-пандитою, и живою рѣчью, въ виду чего современный письменный языкъ калмыковъ отличается большою неопредѣленностью, которая еще усиливается ихъ малограмотностью. Въ своемъ правописаніи я въ общемъ старался держаться ближе къ современному произношенію, поскольку этому не мѣшала установившаяся практика. Нѣкоторыя слова изображены различно, что объясняется неодинаковымъ произношеніемъ ихъ у различныхъ лицъ.

Не будучи въ состояніи вновь побывать въ калмыцкихъ степяхъ, я не считалъ возможнымъ братья за возстановленіе всѣхъ записанныхъ мною текстовъ въ ихъ современномъ произношеніи, тѣмъ не менѣе обстоятельства позволяли мнѣ въ послѣднее время сдѣлать нѣкоторую попытку въ этомъ направленіи при крайне обязательномъ содѣйствіи А. Д. Рудиева, ѣздившаго въ калмыцкія степи, а равно калмыковъ, посѣтившихъ С.-Петербургъ, и главнымъ образомъ Аля

Лиджіева изъ Бакшинъ-Шебинерова рода на Элистѣ, Мало-дѣрбѣтовскаго улуса.

При этой попыткѣ предстояло сдѣлать первый опытъ примѣненія къ транскрипціи калмыцкихъ словъ русской лингвистической азбуки, извѣстной подъ наименованіемъ академической. Какъ А. Д. Рудневъ, такъ и я стояли за выработку возможно болѣе простой системы транскрипціи. Первые пробы, произведенныя въ этомъ направленіи съ загадками, нельзя признать вполне удачными, въ виду чего уже послѣ напечатанія загадокъ мы рѣшили нѣсколько видоизмѣнить систему транскрипціи, и въ этомъ видѣ она и принята въ пословицахъ. Хотя, конечно, при своей простотѣ и новая транскрипція не передаетъ всѣхъ тонкостей произношенія, но въ общемъ для болѣе практическихъ цѣлей она, повидимому, представляется достаточно удовлетворительною.

Такимъ образомъ издаваемые мною загадки и пословицы изображены почти всѣ калмыцкимъ алфавитомъ; къ этому тексту присоединена транскрипція академическимъ алфавитомъ только тѣхъ изъ нихъ, которыя удалось услышать уже въ самое послѣднее время или А. Д. Рудневу въ степяхъ или мнѣ отъ Аля Лиджіева; въ очень многихъ случаяхъ этотъ второй текстъ представляетъ собою варианты перваго, относящагося къ 1896 г.; переводъ сдѣланъ мною только по первому тексту, такъ какъ варианты второго въ общемъ существеннаго значенія не имѣютъ. Тексты, транскрибированныя мною, обозначены звѣздочкою *, А. Д. Рудневымъ — безъ таковой.

Громадное большинство загадокъ и пословицъ записано въ Мало-дѣрбѣтовскомъ улусѣ Астраханской губерніи; образцы, принадлежащіе калмыкамъ другихъ улусовъ этой губерніи, а равно области войска Донскаго, снабжены соотвѣтствующими обозначеніями. Большая часть пословицъ (202) была записана покойнымъ зайсангомъ Мало-дѣрбѣтовскаго улуса Дорджи-джабомъ Кутузовымъ, бывшимъ лекторомъ С.-Петербургскаго Університета, и затѣмъ въ 1896 г. передана мнѣ въ списокъ Шургучи Болдыревымъ, бывшимъ учителемъ калмыцкаго языка въ улусной школѣ пазваннаго улуса. Эти пословицы обозначены †. Нѣкоторое число пословицъ и загадокъ сообщены мнѣ учениками Астраханской гимназіи Дорджи Манджіевымъ и Эрендженомъ Даваевымъ, а также упомянутымъ выше Аля Ли-

джіевымъ; всѣ они калмыки Мало-дѣрбѣтовскаго улуса. Четыре послѣднихъ пословицы записаны въ томъ же улусѣ студентомъ С.-Петербургскаго Университета Ѳ. Муромскимъ.

Образцами донскихъ калмыковъ я обязанъ Дамбо Улянову, старшему штатному гелюну при хурулѣ Потаповской станицы Сальскаго округа области войска Донскаго, и нынѣ покойному Нарану Еренцыновичу Уланову, подъесаулу 1-го Донскаго казачьяго генералиссимуса князя Италійскаго графа Суворова-Рымникскаго полка.

Особыми выносками къ тексту мною обозначены образцы, которые имѣлись, хотя бы въ вариантахъ, въ нѣкоторыхъ другихъ изданныхъ ранѣе сборникахъ; цифры въ такихъ выноскахъ обозначаютъ № соответствующаго образца въ цитируемомъ сборникѣ.

Считаю здѣсь не лишнимъ привести списокъ изданій, въ коихъ помѣщены пословицы и загадки, записанныя какъ у калмыковъ, такъ и у другихъ монгольскихъ племенъ.

Калмыцкіе образцы.

1) Николай Страховъ. Нынѣшнее состояніе калмыцкаго народа, съ присовокупленіемъ калмыцкихъ законовъ и судопроизводства, десяти правилъ ихъ вѣры, молитвы, правоучительной повѣсти, сказки, пословицъ и пѣсни Савардинъ. СПБ., 1810.

Въ этомъ сочиненіи (стр. 88—93) дано въ русскомъ переводѣ 27 пословицъ, среди которыхъ имѣются аналогичныя помѣщеннымъ въ настоящемъ изданіи подъ №№ 10, 20, 52, 117, 126, 127, 141, 145, 152, 181, 182, 205, 221, 248, 271, 302.

2) Н. Нефедьевъ. Подробныя свѣдѣнія о волжскихъ калмыкахъ, собранныя на мѣстѣ. СПБ., 1834.

Здѣсь приведено (стр. 223) въ русскомъ же переводѣ 6 пословицъ, среди которыхъ есть соответствующія №№ 152, 205, 221 и 302. Кромѣ того, Нефедьевымъ позаимствованы изъ калмыцкихъ книгъ и приведены въ русской транскрипціи съ переводомъ 14 изреченій, изъ которыхъ два, ставшія нынѣ достояніемъ народа, помѣщены въ настоящемъ изданіи подъ №№ 17 и 139.

3) Букварь для калмыцкихъ улусныхъ школъ. Изданіе Православнаго Миссіонерскаго общества. Казань, 1892.

Въ этой книжкѣ дано въ русской, довольно удачной, транскрипціи (безъ перевода) 15 загадокъ и 25 пословицъ. Среди нихъ слѣдующія соотвѣтствуютъ моему сборнику (первая цифра — № образца въ букварѣ, вторая — въ настоящемъ изданіи): загадки 3—102, 4—69, 5—56, 6—42, 7—170, 8—148, 9—164, 10—214, 11—8, 12—11, 13—186 и 15—72; пословицы 1—37, 2—198, 3—16, 5—241, 6—19, 9—17, 11—117, 12—139, 13—10, 16—130, 17—131, 18—126, 22—21, 23—150, 25—33.

4) Калмыцко-русскій букварь. Изданіе Департамента Государственныхъ Земельныхъ Имуществъ. СПБ., 1902.

Въ этомъ букварѣ Найманъ Бадмаевъ, преподаватель калмыцкаго языка въ Астраханскомъ калмыцкомъ училищѣ, помѣстилъ въ калмыцкомъ текстѣ съ переводомъ 35 загадокъ и 81 пословицу. Этотъ сборникъ цитируется въ настоящемъ изданіи по фамиліи собирателя (*Бадмаевъ*).

Бурятскіе образцы.

1) Galsang Gombojew, Sechzig burjätische Räthsel.

Въ этомъ сборникѣ, приведенномъ выше, содержится 60 загадокъ селенгинскихъ бурятъ въ хорошей нѣмецкой транскрипціи съ переводомъ на нѣмецкій языкъ; въ настоящемъ изданіи онѣ цитируются по фамиліи собирателя (*Гомбоевъ*).

2) Банзаръ Норбоевъ, Монголо-бурятскія пословицы и загадки (Забайкальскія областныя вѣдомости, 1867, №№ 7 и 10).

Здѣсь помѣщено въ русской транскрипціи съ переводомъ (не вполне точнымъ) 35 пословицъ и 20 загадокъ хоринскихъ бурятъ. Изъ нихъ настоящему сборнику соотвѣтствуютъ загадки: 8—35, 7—230; пословицы: 14—61, 21—139, 33—255.

3) Ш. Л. Базаровъ. Двѣсти загадокъ агинскихъ бурятъ (Труды Троицкосавско-Кяхтинскаго отдѣленія, т. V, вып. I, 1902).

Этотъ сборникъ, содержащій загадки только въ русскомъ переводѣ, цитируется: *Базаровъ, Тр.-Кяхт.*

4) Миссіонеръ о. Іаковъ Чистохинъ. Иностранческія загадки Тункинскаго края (Извѣстія Восточно-Сибирскаго Отдѣла И. Русск. Геогр. Общ., 1895).

Здѣсь приведено 10 загадокъ тункинскихъ бурятъ въ русской

транскрипціи съ переводомъ; изъ нихъ №№ 1 и 10 соотвѣтствуютъ №№ 69 и 35 настоящаго изданія.

5) Книга для чтенія въ бурятскихъ школахъ съ приложеніемъ бурятско-русскаго и русско-бурятскаго словаря. Изданіе Иркутской Переводческой Коммисіи при Иркутскомъ Комитетѣ Православнаго Миссіонерскаго Общества. Казань, 1903.

Въ концѣ этой книги помѣщены 21 загадка въ русской транскрипціи согласно тункинскому нарѣчію и съ переводомъ. Изъ нихъ №№ 4, 14 и 18 соотвѣтствуютъ 35, 69 и 97.

6) А. Рудневъ. Матеріалы для грамматики монгольскаго разговорнаго языка (Зап. Вост. Отд. И. Р. Арх. Общ., т. XIV, 1902).

Здѣсь имѣется 5 пословицъ агинскихъ и селенгинскихъ бурятъ въ русской транскрипціи и переводѣ.

7) Протоіерей А. Орловъ. Грамматика монголо-бурятскаго языка. Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества. Казань, 1878.

Во второй части этого труда разбросано много пословицъ и загадокъ въ русской транскрипціи съ переводомъ.

Монгольскіе образцы.

1) А. Позднѣевъ. Образцы народной литературы монгольскихъ племенъ. Выпускъ первый. Народныя пѣсни монголовъ. СПБ., 1880.

Въ текстѣ этого изслѣдованія, въ разныхъ его мѣстахъ, приведено 5 пословицъ въ русской транскрипціи съ переводомъ.

2) Ш. Л. Базаровъ. Образцы монгольскаго народнаго творчества (Записки Восточнаго Отдѣленія И. Русск. Археол. Общ., т. XIV, 1902).

Этими образцами являются 81 пословица общаго содержанія и 21 числовая, записанныя среди бурятъ (баргу и агинскихъ) и монголовъ Узумучинъ и Ару-хорчинъ. Они даны въ монгольскомъ текстѣ (безъ указанія, гдѣ каждая изъ нихъ записана) и снабжены переводомъ. Въ ссылкахъ къ настоящему изданію цитируется, какъ: *Базаровъ, Вост. Отд.*

3) G. I. Ramstedt. Ueber die Conjugation des Khalkha-Mongolischen (Mémoires de la Société Finno-ougrienne, XIX, 1902).

Въ этомъ изслѣдованіи разбросано около 15 халхаскихъ пословицъ и загадокъ въ очень точной научной транскрипціи.

4) Встрѣчаются пословицы въ текстѣ болѣе древнихъ монгольскихъ лѣтописей, каковы, напримѣръ, Алтанъ-тобчи (Труды Вост. Отд. И. Арх. Общ., ч. VI, 1858) и Сананъ-Сэцэна (Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses verfasst von Ssanang Ssetsen Chungtaidschi der Ordus... herausgegeben von Isaac Jacob Schmidt).

5) Г. Н. Потанинъ во II томѣ своего труда: «Тангутско-Тибетская окраина Китая и Центральная Монголія» (СПБ., 1893) даетъ 2 загадки (стр. 320) и нѣсколько поговорокъ бурятъ и другихъ монгольскихъ племенъ въ русской транскрипціи и переводѣ.

Нельзя также не упомянуть, что у многихъ изслѣдователей (о. Орловъ, А. Позднѣевъ, Ир. Житецкій) имѣется значительное число записанныхъ ими пословицъ и загадокъ, какъ о томъ говорится въ приведенныхъ выше трудахъ этихъ лицъ, но записи эти, къ сожалѣнію, донинѣ остаются не опубликованными.

Въ заключеніе считаю для себя долгомъ принести мою сердечную признательность всѣмъ, кто такъ или иначе оказывалъ мнѣ содѣйствіе въ настоящемъ изданіи, и прежде всего А. Д. Рудневу, всегда охотно откликавшемуся на мои просьбы и даже предоставившему мнѣ часть своихъ записей.

Ноябрь 1904 г.

ОБЪЯСНЕНІЕ

НѢКОТОРЫХЪ ЗНАКОВЪ ТРАНСКРИПЦІИ.

Гласные:

е соответствуетъ французскому é,

і » русскому и,

ä » финскому (открытому) ä,

ö » французскому eu и нѣмецкому ö,

у » французскому u и нѣмецкому u,

а¹ — въ подобномъ сочетаніи і обозначаетъ слабый гласный (полугласный) дифтонга.

Согласные:

б обозначаетъ глухой взрывной (болѣе передній) заднеязычный,

l » «среднее» л, соответствуетъ французскому и нѣмецкому l,

ң » заднеязычное («носовое») н, соответствуетъ французскому и нѣмецкому ng,

д — media levis, приближается къ русскому т,

ј соответствуетъ нѣмецкому j,

ц » чж или дж,

Надстрочные и подстрочные знаки:

˘ обозначаетъ гласные, произносимые очень кратко,

ˉ » долгіе гласные,

ˆ » палатализованные («смягченные») согласные,

˚ » согласные слогообразовательные, какъ бы замѣняющіе собою гласные.

ERRATA.

<i>Страница.</i>	<i>Строка.</i>	<i>Напечатано.</i>	<i>Слѣдуетъ.</i>
3	2 сверху	ہوہندسرا	ہوہندسرا
9	2 снизу и далѣе	хоір	хојір
25	3 сверху и далѣе	ہوہندسرا	ہوہندسرا
82	4 снизу	наха'лѣ	ноха'лѣ
87	2 сверху	ہوہندسرا	ہوہندسرا

Загадки астраханскихъ калмыковъ.

Երկու Երկուսն
 Երկուսն Երկուսն Երկուսն Երկուսն
 Երկուսն Երկուսն Երկուսն Երկուսն
 Երկուսն Երկուսն Երկուսն Երկուսն
 Երկուսն Երկուսն Երկուսն Երկուսն

Չի կարծիք չի կարծիք
 Չի կարծիք չի կարծիք
 Չի կարծիք չի կարծիք

Երկուսն Երկուսն Երկուսն Երկուսն
 Երկուսն Երկուսն Երկուսն Երկուսն
 Երկուսն Երկուսն Երկուսն Երկուսն
 Երկուսն Երկուսն Երկուսն Երկուսն

Абдър доторкă јумігi
 Алца таџагiни медѣџи есѣ болџи.
 Гесн доторк кѹкн кѹбѹгi
 ес медѣџи болџи.

1. Не истощить красного бурдюка, сколько бы изъ него ни черпать.




Не истощить ума, находящагося въ груди.

2. Въ крытой телѣгѣ миленькое золото.

Человѣческій умъ.

- 3¹⁾. Не узнать въ находящейся въ сундукѣ бабкѣ, ямкою ли она лежитъ или бугоркомъ.

Не узнать, находится ли въ утробѣ матери мальчикъ или дѣвочка.

1)  общее названіе бабки; она получаетъ названіе , если лежитъ къ верху ямкою, и , если лежитъ бугоркомъ. Базаровъ, Тр.-Кяхт., 110; Бадмаевъ, стр. 25.

توجھتاراسم علاء بھڑاسرا
 توجھت زومر وکھس علائکھو :
 بھڑاسر زومر :

بھکم بھڑس بھڑدنگی
 لہسر بھڑس بھڑس بھڑس :
 ولعلولم وھوھوھو زومر بھڑس :

بھسر وھٹھر بھٹھس -
 زومر وھٹھر زاسھٹس :
 وھوھو بھڑس وھوھوھو :

زھٹھس بھکم
 زھٹھس بھٹھٹھٹھ :
 زھٹھس بھڑاسر بھڑاسر :

Герін árда
 Гендең худук.
 Гіңгін цоцкак.

لھومر لھو
 لھومر لھومر :
 وھٹھس لھو وھٹھس لھو
 لھومر لھومر :

4¹⁾. Жи́ра, величи́ною съ бру-
 сокъ, не можетъ уничто-
 жить вся семья.

Грудн матери.

5. Беззубой старухѣ убили и
 дали овцу безъ костей.

Кормить грудью ма-
 ленькихъ дѣтей.

6. Красный шелкъ виситъ,
 синій шелкъ развѣвается.

Увозъ невѣсты.

7²⁾. Позади дома
 колодезь.

Ямка на затылкѣ.

8³⁾. На холмѣ
 семь отверстій.

Ротъ, глаза, носъ и
 уши, находящіеся въ
 головѣ.

1) Записана въ Эркетеневскомъ улусѣ.

2) Ср. Базаровъ, Вост. Отд., 6; Базаровъ, Тр.-Кяхт., 198. Слово *لھو* упо-
 треблено въ качествѣ украшающаго эпитета въ риму съ первымъ словомъ загадки,
 безъ особаго значенія; оно встрѣчается въ выраженіяхъ *لھو لھو* = *لھو لھو*,
 гдѣ указываетъ на мужской полъ съ уничижительнымъ оттѣнкомъ: бродячій песь,
 волкъ.

3) Ср. Базаровъ, Вост. Отд., 72; Базаровъ, Тр.-Кяхт., 185; Гомбоевъ, 7.

بېشەر لىقې
بېشەر ۈشۈر
نەلمەر

9¹⁾. Въ чашѣ
пестрое мясо.
Глазъ.

Абадә
Алк махән.
Нүдн.

دەردە دەردەلەردە دەردەلەردە
دەردەلەردە دەردەلەردە
بۇلاشپەر

10. Отъ берега синяго моря
идеть пѣшее войско.
Рѣсницы.

دەردەلەردە دەردەلەردە
دەردەلەردە دەردەلەردە
بۇلاشپەر

11. По берегу круглаго озера
выросъ кругомъ камышъ.
Рѣсницы.

دەردەلەردە دەردەلەردە
دەردەلەردە دەردەلەردە
دەردەلەردە

12. Въ море упалъ верблюдъ;
верблюдъ не чувствуетъ
безпокойства, а море чув-
ствуетъ.

نەلمەر لىقې نەلمەر بۇلاشقى

Соринка попала въ глазъ.

Далада дāғи уңқи,
Дāғи зоббқи уге,
Дала¹ зоббқи.

Нүдндү нетрүсүн орқи.

13. Въ море упалъ 2-лѣтній
жеребенокъ; жеребенокъ не
чувствуетъ безпокойства, а
море чувствуетъ.

Соринка попала въ глазъ.

نەلمەر لىقې نەلمەر
نەلمەر دەردەلەردە
نەلمەر

14. На скалу упала овца; овца
не чувствуетъ безпокой-
ства, а скала чувствуетъ.

بۇلاشقى لىقې ۈشۈر

Мясо попало между
зубовъ.

1) Гомбоевъ, 8; Бадмаевъ, стр. 26.

Хадің запсарта
 Ынӧген хапчӧкдӧцӧ,
 Ынӧген есӧ зобӧцӧ,
 Хада зобӧцӧ.

Шӧдне запсарта махӧн.

ئىغى ئىغى
 ئىغىدىن مىن
 ۋە مىن

Гӧду
 Гучӧн цар.
 Шӧдӧн.

ئىغى ئىغى
 ئىغىدىن مىن ۋە مىن
 ۋە مىن

بىلەن بىلەن بىلەن ۋە بىلەن
 بىلەن بىلەن ۋە بىلەن
 بىلەن بىلەن ۋە بىلەن

Адрхнӧ нӧдӧ бӧјӧдӧ
 Арӧ болтӧ цабӧмӧл.
 Хӧлӧн кӧккӧ.

بىلەن بىلەن بىلەن ۋە بىلەن
 بىلەن بىلەن ۋە بىلەن
 بىلەن

بىلەن بىلەن
 بىلەن بىلەن ۋە بىلەن
 بىلەن بىلەن ۋە بىلەن

15. Между скалами придавило
 лисицу; лисица не чув-
 ствуетъ безпокойства, а
 скала чувствуетъ.

Мясо между зубами.

16¹). Во рву
 тридцать быковъ.
 Зубы.

17. Во рву
 тридцать бѣлыхъ палатокъ.
 Зубы.

18. По ту сторону Астрахани
 зеленый чеснокъ съ чуть
 замѣтнымъ стеблемъ.
 Язычекъ во рту.

19. По эту сторону Астрахани
 зеленый чеснокъ съ чуть
 замѣтнымъ стеблемъ.
 Лампада.

20. По солончаковой грязи бѣ-
 гаетъ вноходью черный же-
 ребенокъ.
 Брить волосы.

1) Ср. Гомбоевъ, 10.

Хадің запсарта
 Ұнәген хапчкдәңі,
 Ұнәген есә зоббәңі,
 Хада зоббәңі.

Шүдне запсарта махән.

ئىشقى ئىشقى
 ئىشقىدىن مەن
 مەننىڭمۇ

Гүду
 Гучін цар.
 Шүдүн.

ئىشقى ئىشقى
 ئىشقىدىن مەننىڭمۇ
 مەننىڭمۇ

بەدەننىڭنىڭ مەننىڭمۇ
 مەننىڭ مەننىڭمۇ
 مەننىڭمۇ

Адрхнә нәдә бижәдү
 Арә болгә цаҗамүл.
 Хәлн күки.

بەدەننىڭنىڭ مەننىڭمۇ
 مەننىڭ مەننىڭمۇ
 مەننىڭمۇ

ئىشقى ئىشقى
 ئىشقىدىن مەننىڭمۇ
 مەننىڭمۇ

15. Между скалами придавило
 лисицу; лисица не чув-
 ствуетъ безпокойства, а
 скала чувствуетъ.

Мясо между зубами.

16¹⁾. Во рву
 тридцать быковъ.
 Зубы.

17. Во рву
 тридцать бѣлыхъ палатокъ.
 Зубы.

18. По ту сторону Астрахани
 зеленый чеснокъ съ чуть
 замѣтнымъ стеблемъ.
 Язычекъ во рту.

19. По эту сторону Астрахани
 зеленый чеснокъ съ чуть
 замѣтнымъ стеблемъ.
 Лампада.

20. По солончаковой грязи бѣ-
 гаетъ вноходью черный же-
 ребенокъ.
 Брить волосы.

1) Ср. Гомбоевъ, 10.

ۛۛۛۛۛ ۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 Шуѳуду шумр алт(н).
 Чікіне хулха.

ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ

ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ

ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ

ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ

ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ

Гіѳігіні гілгір,
 Гёсні цурдѳр.

Гаріа хургўна¹ ўзўр.

ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ

21. Въ углу
 расплавленное (?) золото.
 Сѳра въ ухахъ; ли-
 сица.

22¹⁾. Въ юртѳ безъ рѳшетокъ
 нижняя часть кошмы бѳла.
 Сердце.

23. Въ совершенно густомъ
 туманѳ движется 5 мужи-
 ковъ.
 5 пальцевъ у ноги.

24. Идутъ 5 старухъ, нагру-
 женныя льдомъ.
 Пальцы и ногти.

25. На вѳшалкѳ
 пять гусей.
 5 пальцевъ.

26. Затылокъ лоснящійся,
 Животъ выпученный.
 Большой палецъ руки;
 Кончикъ пальца.

27. Подъ кроватью земля.
 Грязь подъ ногтемъ.

1) Ср. Базаровъ, Вост. Отд., 63.

Гурѣ цаѣн ноха¹

Гучин даб дабч.

Нубрси.

عظم يظنون عتسب سندر ..
عظمه والاسر بظلاله سندر
وخصس بظلاله

وسفر بخصس عتسب والاسد
وسندر خصس زقون
سندر : بديا

Табун ула¹н цада бїједя

Таїрѣн ноха¹н кентер.

بصالحه بظلاله بظلاله
بظلاله ولسه ولسه
وخصس بظلاله

وحدت لحد
وحدت ولسه بظلاله
وحدت ولسه بظلاله

لحد لحد
لحد لحد

لحد لحد لحد

Де'р де'р

Де'ншікѣ.

Деблін хаѣрха¹.

28. Тошя бѣлая собака пере-
валила черезъ 30 перева-
ловъ.

Спинай мозгъ.

29. Стоянка 100 лошадей хо-
роша; шовъ на кожѣ за-
каблучья хорошъ.

Черты на головѣ.

30. По ту стороны 5 горъ —
логовище собаки.

Ладонь; ямочка позади
большого пальца руки.

31. На верхушкѣ высокаго
дерева написаны русскія
письмена.

Черты на головѣ.

32. Въ степи
борются козель и быкъ.

Пуговица и петля.

33. На подушкѣ
денежка.

Заплатка на тулунѣ;
луна.

34. На горѣ привязанъ красный теленокъ.
 Кисть на шапкѣ.
 بطير الحنڤ
 بطير مشطع بطير س
 ☆ بطير
- 35¹⁾. Внутри большого дома — красный домъ, а внутри этого — толстая желтая дѣвушка.
 Сапогъ, чулокъ и нога.
 بطيرا زبي الحرحن واماير زبي -
 مشطع الحرحن وبيسن ويطر وعضير ☆
 ☆ بطير - بطير - زبي ☆
36. Въ шкапу
 вонючее мясо.
 Стелька въ сапогѣ.
 بطيرة هي
 بطيرين ويطير ☆
 ☆ بطيرين بطير مشطع ☆
37. У нижней части юрты
 что-то вонючее.
 Стелька въ сапогѣ.
 بطيرة هي
 بطيرين ويطير ☆
 ☆ بطيرين بطير مشطع ☆
- 38²⁾. Быстрый языкъ лижетъ землю.
 Сапогъ.
 لهما زبي مشطع الحرحن ☆
 ☆ بطير ☆
39. У кого бы ни находилась
 гибдая лошадь, — всѣмъ
 она подходитъ.
 Мѣхъ выдры.
 زبي ويطير
 زبي ويطير ويطير الحرحن س ☆
 ☆ بطير ☆
40. Двое: Тунта и Мунта.
 Чехоль и привѣски у
 косы.
 مشطع بطير مشطع ☆
 مشطع ويطير مشطع مشطع ☆
- Тонгā монгā хоір.
 Токок шівірілік хоір.

1) Бадмаевъ, стр. 26; Чистохинъ, 10.

2) Ср. Базаровъ, Тр.-Кяхт., 82; Гомбоевъ, 42.

- 41¹⁾. Внѣ слушающаго соловый
 2-лѣтній жеребенокъ.
 Серьга.
- 42²⁾. На многоствольномъ деревѣ
 надѣто золотое сѣдло.
 Кольцо.
43. Въ огнѣ птенець.
 Печь въ золѣ лепешки.
- 44³⁾. У бѣлой коровы
 бумажная попона.
 Сливки.
45. Одинокое дерево шатается,
 земля и вода шумять.
 Приготовлять кумысъ.
- Ҫиңиёчин җазә шарғә дәрҗән.
 Сіке.
- Арбур сарбур моднұ
 Алти емел тохата¹.
 Гартұ баихұ билік.
- Цаҗән укур
 Цаси немнётё.
 Ўснётёрём.
- Ганцәхән модн җанір җанір геңи,
 Газар усұн чік чік гең.
 Чиге булеху.

1) Бадмаевъ, стр. 28.

2) Бадмаевъ, стр. 27.

3) Бадмаевъ, стр. 26.

46. Наладили (украсили) оторочку, окружили потникъ.
 Обмазывать котель передъ варкою водки.
47. Внутри по землѣ бѣжить свинья.
 Водка бѣжить при гонкѣ по изогнутой трубкѣ.
48. Пустое дерево изогнуто.
 Деревянный домъ.
49. Слѣзь на углу и набралъ ивовыхъ вѣтвей.
 Разбирать юрту.
- 50¹⁾. Слѣды 3-лѣтняго верблюда-самца не изглаживаются въ теченіе 3 лѣтъ.
 Мѣсто, гдѣ стояла юрта; мѣсто очага.
- 51²⁾. Слѣды холощенога верблюда не уничтожаются въ теченіе 10 лѣтъ.
 Мѣсто, гдѣ стояла юрта.
- Кеґміні кѣруґіі,
 Тохміні тѣруґіі.
- Кѣндѣ модн
 Кѣтѣнгіш.
 Модн гер.

1) Ср. Базаровъ, Тр.-Кяхт., 84.

2) Записано въ Александровскомъ улусѣ.

وئىشقا ئىسىمىمىز بىلەن
 ۋە ئىسمىمىز بىلەن ئىشقا
 ۋە ئىسمىمىز بىلەن

ۋە ئىسمىمىز بىلەن
 ۋە ئىسمىمىز بىلەن
 ۋە ئىسمىمىز بىلەن

Тарбаңи арс(и)
 Танак уге хаҗарха¹таі.
 Кепкӯр.

ۋە ئىسمىمىز بىلەن
 ۋە ئىسمىمىز بىلەن

ۋە ئىسمىمىز بىلەن
 ۋە ئىسمىمىز بىلەن
 ۋە ئىسمىمىز بىلەن

ۋە ئىسمىمىز بىلەن
 ۋە ئىسمىمىز بىلەن
 ۋە ئىسمىمىز بىلەن

ۋە ئىسمىمىز بىلەن
 ۋە ئىسمىمىز بىلەن
 ۋە ئىسمىمىز بىلەن

Тӱгрӱк нӱрӱн кӱбӱдӱ
 Тӱмӱн җит хатхӱта¹.
 Харӱчи унӱн хоӱр.

52¹⁾. Табунъ, находявшійся на
 углу, собрали при помощи
 гнѣдка Бульчина.
 Разбирать юрту.

53. Шкурка орла
 никуда негодна.
 Отверстія въ рѣшет-
 кахъ юрты.

Шкурка орла
 совершенно изорвана.
 Желѣзное сито.

54. Юрта полна половинчатыхъ
 кирпичей чая.
 Отверстія въ рѣшет-
 кахъ юрты.

55. Въ юртѣ молотокъ и
 извнѣ молотокъ.
 Ремешекъ, которымъ
 скрѣплены прутья рѣ-
 шетока (концы его за-
 вязаны узлами).

56. Въ юртѣ кулакъ,
 извнѣ кулакъ.
 То же.

57. На берегу круглаго озера
 воткнуто 10000 копій.
 Шесты въ крышѣ
 юрты.

1) Ср. Базаровъ, Тр.-Кяхт., 44.

تصحر شتر حريم
 تصحرش شتر و تيزوش
 شترش بشند :

58¹⁾. Сто черныхъ козъ съ однимъ кусающимся чернымъ козломъ.

Кругъ и шести въ крышѣ юрты.

عسو شتر و طوق
 نديير و صير و سييس
 شترش :

59. У совершенно черного верблюда - самца 80 тысячъ тавръ.

Кругъ въ верху юрты.

بطريق زهر
 بطريق لجلجوش
 بطنس سياتش :

60. У длиннаго человека стремя изъ нитокъ.

Петля, служащая для прикрѣпленія униновъ къ рѣшеткамъ.

رتلين لاجلنجا بيزرتاس
 شويشحتت نصيرش
 بطنس سياتش :

61. У старухъ, которыхъ полна юрта, задница — шерстяная.

Петля у униновъ.

بختن لاجو نعلطير
 بخر عطق
 و حرحند :

62²⁾. У сестеръ (старшей и младшей) плечи равны.

Верхній косякъ двери и порогъ.

Егчи дѹ хоіран

Ем цацѹ.

Хаічін узѹр.

Концы ножницъ.

1) Записана въ Ики-цохоровскомъ улусѣ; ср. Базаровъ, Тр.-Кяхт., 92.

2) Гомбоевъ, 30; Базаровъ, Вост. Отд., 34.

63. 4 широкихъ,
 2 найширѣйшихъ.
 4 тўрга (кошмы, при-
 крывающія верхнюю
 часть рѣшетокъ и
 нижній край крыши
 юрты), и 2 дэбэр
 (кошмы, прикрываю-
 щія крышу).
64. На верхнемъ косякѣ двери
 поль-кренделя.
 Кошма, прикрываю-
 щая отверстіе въ
 крышѣ юрты.
65. Зандановая трость въ мѣстѣ
 соединенія двухъ войлоковъ
 (дэбэр).
 Шнурокъ, которымъ
 расшиваютъ края
 войлоковъ.
66. На юртѣ
 брюхатая змѣя.
 Беревка.
67. У начала урочища Дөртін
 четыре предмета.
 4 бўчи (шерстяныя
 веревки, привязанныя
 къ концамъ öркö).
- ھەتھەن ھەتھەن ..
 ھەتھەن ھەتھەن ..
 ھەتھەن ھەتھەن ھەتھەن ..
 Дөрбөн дөлбөнцёк,
 Хоір холвāнцāк.
 Дөрбөн тўрға, хоір дёбер.
- ھەتھەن ھەتھەن ..
 ھەتھەن ھەتھەن ..
 ھەتھەن ھەتھەن ..
 Забакту
 Зандāн бурā.
 Герін зёк.
- ھەتھەن ھەتھەن ..
 ھەتھەن ھەتھەن ..
 ھەتھەن ھەتھەн ..
 ھەтھەн ھەтھەн ..
 ھەтھەн ھەтھەн ..
 ھەтھەн ھەтھەн ..
- ھەтھەн ھەтھەн ھەтھەн ..
 ھەтھەн ھەтھەн ..
 ھەтھەн ھەтھەн ھەтھەн ..

لاجلوه طابى
 لاجلوه نيندرم بظلمتس بختس -
 بختس لاجلوه ولس :

عن ولسدرين لاجلوه -
 ولس بختسدرين لاجلوه ولس -
 نينس بختسدر لى بختس نختسدر :
 بختسدر 43 :

نختس بختسدرسا نختسدرين بختسدرين ولس -
 نختسدرين بختسدرين بختسدرين ولس :
 بختسدرين نختسدرين بختسدرين ولس -
 بختسدرين بختسدرين بختسدرين ولس :
 بختسدرين بختسدرين :

بختسدرين بختسدرين بختسدرين ولس
 بختسدرين بختسدرين بختسدرين ولس :
 بختسدرين بختسدرين :

ولسدرين نختسدر نختسدر
 بختسدرين بختسدرين
 بختسدرين بختسدرين ولس
 نختسدرين بختسدرين ولس :
 بختسدرين :

68¹⁾. Отъ дѳрбѳтовъ прибыли въ
 перегонку 4 старухи.
 4 бѳчи.

69²⁾. Ты туда иди,
 я пойду сюда,
 и у дверей хана мы встрѣ-
 тимся.
 Тесьма, опоясываю-
 щая юрту.

70³⁾. Гдѣ мнѣ привязать черную
 корову? Привяжу ее къ
 пустой скалѣ. Гдѣ мнѣ при-
 вязать ея теленка? При-
 вяжу его къ ея хвосту.
 Сундукъ съ замкомъ.

71⁴⁾. Страны, которой не можетъ
 достигнуть человекъ, до-
 стигла птица Курѳльда.
 Ключъ отъ сундука.

72. Маленькая черная собачка
 свернувшись клубочкомъ
 лежитъ и не даетъ никому
 ни войти ни выйти.
 Замокъ.

1) Сравни № 81.

2) Базаровъ, Вост. Отд., 13; Базаровъ, Тр.-Кяхт., 36; Чистохинъ, 1.

3) Записана въ Яндыко-Мочажномъ улусѣ.

4) Записана въ Ики-цохоровскомъ улусѣ; сравни ниже.

وگهنس بعينه
وگهنس
: بحنام

73. Передь сундуками (въ юртѣ) — летучая мышь.
Замокъ.

وگهنس بتلفي
وگهنس

74. Позади сундуковъ — терновникъ.

Коса у дѣвушки; веревка.

بتسيس : زعمر زعمر زعمر زعمر :
: بحنام

Баране арда
Бак јашил.

وگهنس لنگد ويووا عذبة ..
وگهنس بعينه بحنام عذبة ..
تسيس زعمر لى تسيس تسيس ..
بحنام بتلفي بتلفي بحنام :
عطر - لحنس - تسوسته - زعمر :

75. На сундукахъ — цвѣтокъ бамба, передь сундуками — цвѣтокъ онхо; у края огня (что-то) качается, межъ дверей — ядовитая змѣя.

Лампада, подношеніе, затычка котла, чело-вѣкъ.

زعمر زعمر زعمر زعمر بحنام
زعمر زعمر زعمر زعمر بحنام
: بطوسته

76¹⁾. Покушавъ мяса, подобно человѣку, входитъ въ свою нору, подобно хорьку.

Ножъ.

Кун кептѣ махан идѣт,
Куриѣ кептѣ нукундѣн орат.
Утѣба герте дурѣкѣ.

تسيس لحنس
تسيس بحنام بحنام
: بطوسته

77. По солончаковой грязи бѣгаетъ иноходью черный жеребенокъ.

Точить ножъ.

1) Базаровъ, Тр. Кяхт., 71; Бадмаевъ, стр. 27.

78. У четырехъ братьевъ одна шапка.
Ножки стола.
بشیر لایق لایق لایق لایق و شیپورس :
و لایق لایق :
79. У четырехлѣтней коровы четыре ноги.
Столь.
لایق لایق لایق لایق
لایق لایق لایق لایق :
و لایق :
80. У трехлѣтней коровы три ноги.
Тагань.
لایق لایق لایق
لایق لایق لایق :
و لایق :
- 81¹⁾. Отъ гурбутовъ прибыли въ перегонку три старухи.
3 ножки тагана.
لایق لایق لایق
لایق لایق لایق :
و لایق :
82. Гелюнь Эрэнчжэнь грѣеть печень (животъ), три манчжика грѣютъ свои ляжки.
Котель и тагань.
لایق لایق لایق
لایق لایق لایق :
و لایق :
- 83²⁾. Черная корова смотритъ вверхъ, а всё живыя существа смотрятъ на нее.
Котель съ пищею.
لایق لایق لایق
لایق لایق لایق :
و لایق :
84. Близъ огня дурная дѣвушка.
Затычка у котла, въ которомъ варятъ водку.
لایق لایق لایق
لایق لایق لایق :
و لایق :

1) Гурбутами называютъ одинъ родъ калмыковъ въ Ики-Цохоровскомъ улусѣ.
2) Бадмаевъ, стр. 28.

بِسْمِ الْكَلْبِ الْبَحْرِي
 الْكَلْبِ الْبَحْرِي الْكَلْبِ الْبَحْرِي
 الْكَلْبِ الْبَحْرِي الْكَلْبِ الْبَحْرِي

85. На головѣ чернаго кочкаря
 сидятъ птица, называемая
 ласточкой.

Затычка у котла.

بِسْمِ الْكَلْبِ الْبَحْرِي
 الْكَلْبِ الْبَحْرِي الْكَلْبِ الْبَحْرِي
 الْكَلْبِ الْبَحْرِي الْكَلْبِ الْبَحْرِي
 الْكَلْبِ الْبَحْرِي

86. Въ средину пришедшихъ
 въ смятеніе враговъ вхо-
 дить выносливый богатырь.

Ковшъ входитъ въ
 кипящій котелъ.

بِسْمِ الْكَلْبِ الْبَحْرِي
 الْكَلْبِ الْبَحْرِي الْكَلْبِ الْبَحْرِي
 الْكَلْبِ الْبَحْرِي

87. Въ средину многихъ десят-
 ковъ тысячъ воиновъ про-
 никаетъ выносливый бога-
 тырь.

Ковшъ.

ᠤ түмүн дайн дү
 үңгүлцүк бәтр шурвуци.
 Шанжә.

بِسْمِ الْكَلْبِ الْبَحْرِي
 الْكَلْبِ الْبَحْرِي الْكَلْبِ الْبَحْرِي
 الْكَلْبِ الْبَحْرِي

88¹⁾. Крикнулъ «окъ» и выбѣ-
 жалъ.

Паръ, вырывающійся
 изъ котла съ водкою.

بِسْمِ الْكَلْبِ الْبَحْرِي
 الْكَلْبِ الْبَحْرِي الْكَلْبِ الْبَحْرِي
 الْكَلْبِ الْبَحْرِي الْكَلْبِ الْبَحْرِي
 الْكَلْبِ الْبَحْرِي الْكَلْبِ الْبَحْرِي
 الْكَلْبِ الْبَحْرِي

89²⁾. Мѣста, котораго не дости-
 гнуть человѣку, достигла
 птица Курульдә. Человѣкъ,
 пожелавшій достать ее,
 досталъ птицу другого на-
 званія.

Вънимать раскален-
 ное до красна желѣзо
 щипцами.

1) Сравни № 112.

2) Записана въ Яндыко-Мочажномъ улусѣ.

90¹⁾. По эту сторону неба со-
 роятся Тöляй и Бöляй; чело-
 вёкъ, пожелавшій ихъ раз-
 нять, вышелъ съ кровью
 на своемъ темени.
 Огниво.

91. Кэрэльдэ и Бэрэльдэ ссоря-
 лись; розняли ихъ человекъ,
 одётый въ бёличью шубу.
 Огниво, кремень и ис-
 кра.

92. У черной овцы не достаетъ
 нижней челюсти.
 Деревянный кувшинъ;
 рукавица для котла.

93. Проворная старуха пры-
 гаетъ на рёшетку юрты.
 Кожаная черпалка для
 кумыса.

94²⁾. Безвкусную вещь
 лижетъ 10 разъ.
 Продёвать нить въ
 иглу.

1) Записана въ Яндыко-Мочажномъ улусѣ.

2) Записана въ Яндыко-Мочажномъ улусѣ.

علما علما رحمة الرحمن ..
 عبادنا يتطهروا بعبادتنا ..
 انهم رحمة الرحمن ..
 انهم رحمة الرحمن ..
 لغفرانك بظنك عجزنا بظننا
 يتطهروا ..

Чип чип гүдтә,
 Чидең хулдаң маләтә,
 Хән күні судлтә,
 Хар тәрцәк махәләтә.
 Јум уіна.

رحمة الرحمن ..
 رحمة الرحمن ..
 رحمة الرحمن ..

رحمة الرحمن ..
 رحمة الرحمن ..
 رحمة الرحمن ..

رحمة الرحمن ..
 رحمة الرحمن ..
 رحمة الرحمن ..

رحمة الرحمن ..
 رحمة الرحمن ..
 رحمة الرحمن ..

95. Бѣгаетъ быстро (словно капли падаютъ), съ крѣпкою плетью, сидитъ, какъ ханъ, имѣетъ черную барашковую шапку.

Игла, нить и наперстокъ, употребляемые при шитьѣ.

96. Сѣрый волкъ бѣжитъ, волоча за собою одѣяло.

Игла съ нитью.

97. Сѣрая овца жирѣетъ до того, что не въ состояніи встать.

Веретено.

98. Сѣрый 2-лѣтній жеребенокъ жирѣетъ, когда кормятъ.

Веретено съ нитью.

99¹⁾. Еще одинъ сѣрый 2-лѣтній жеребенокъ жирѣетъ, когда кормятъ.

Зола.

1) Ср. Базаровъ, Тр.-Кяхт., 59; Гомбоевъ, 36, 47; Бадмаевъ, стр. 27.

- زنى لحوحن بيسر سمشر :
شمع :
- بطع سدرنا
بشمسین زهر جاس :
و نیندش و ظلمتہ :
- بطع سدرنا
بشمسین بطع س :
و نیندش و ظلمتہ :
- بطلحن بطع سدر بطلحن
بشمسین زلالہ بجمجم بطلحن :
و نیندش و ظلمتہ بطلحن بطلحن
بشمسین :
- ببولان ببولان -
بشمسین ببولان ببولان -
ببولان ببولان ببولان ببولان :
ببولان :
- لحوحن لحوحن
لحوحن سمشر :
ببولان لحوحن ببولان :
100. Внутри юрты — золотой
коль.
Огонь.
- 101¹⁾. Гору
ведут за нить.
Возжи у верблюда.
- 102²⁾. Съ горы
свѣшивается нить.
Возжи у верблюда.
103. Между двумя горами
выроста трава-тростникъ.
Шерсть, выросшая у
верблюда между гор-
бами.
104. Съ войлочной плетью, съ
прямоухонькимъ рыломъ,
съ 2 колыями на угесѣ.
Корова.
- 105³⁾. На наковальнѣ
четыре гуся.
4 соска у коровы.

1) Базаровъ, Вост. Отд., 40.

2) Ср. Базаровъ, Тр.-Кяхт., 120.

3) Бадмасъ, стр. 27.

بظلمك بعزى محصلك :
بعزىك بعزىك محصلك :

106¹⁾. Соединеніе безъ шва.
Пестрота коровы.

بندى روى بظلمك بعزىك محصلك :
بندى روى بظلمك بعزىك محصلك :
بعزىك بعزىك محصلك :
بعزىك بعزىك محصلك :

107²⁾. Восемь дѣвушекъ, отпра-
вившихся на пиръ, и двѣ
дѣвушки, пришедшихъ съ
пира.
Соски суки,
соски кобылы.

بعزىك بعزىك محصلك روى
بعزىك بعزىك محصلك :
بعزىك بعزىك محصلك :

108. У подножія поляни желто-
красная бабка (альчикъ).
Лисица.

Шарқинѣ јозурту
Шарқ шаға¹⁾.

بعزىك بعزىك محصلك بعزىك :
بعزىك بعزىك محصلك بعزىك :
بعزىك بعزىك محصلك :

109. Кожа дохлой змѣи, уши
испуганнаго верблюда.
Лисица.

بظلمك بعزىك محصلك بعزىك :
بظلمك بعزىك محصلك بعزىك :
بعزىك بعزىك محصلك بعزىك :
بعزىك بعزىك محصلك بعزىك :
بعزىك بعزىك محصلك بعزىك :

110. По ту сторону текущаго,
подъ растущимъ воющій
скушалъ до чиста блею-
щаго.
По ту сторону воды
(рѣки) подъ деревомъ
волкъ съѣлъ овцу³⁾.

1) Ср. Гомбоевъ, 19.

2) Записано въ Лядыко-Мочажномъ улусѣ.

3) У калмыковъ жена не имѣеть права называть по имени старшихъ родственниковъ мужа, начинала со старшихъ братьевъ и сестеръ его, и даже употребляетъ слова, служащія ихъ именами, хотя бы эти слова обозначали, что случается у калмыковъ очень часто, самые обыкновенные предметы. Настоящая загадка первоначально представляла собою сообщеніе жены о заурядномъ явленіи, получившее загадочный смыслъ вслѣдствіе того, что для нея оказались запретными всѣ имена нарицательныя, которыхъ касалось сообщеніе: усун (вода), модон (лѣсъ), чоно (волкъ) и хō¹⁾и (овца).

111. Въ глубокомъ колодеѣ
 плетенныя путы.
 Тонкія кишки лошади.
 رەر نۇغلۇنە دەق
 رەلەننەن علاجىن
 نۇجۇننۇن رەننەن
112. Крикнулъ «окъ» и, под-
 нявъ свой топоръ (бли),
 вышелъ.
 Собака вышла, под-
 нявъ хвостъ.
 بىتە رەن
 بىتە رەن بىتە رەن
 نۇجۇننۇن بىتە رەن
113. Ханъ вышелъ, поднявъ
 къ верху кинжалъ.
 Собака вышла, под-
 нявъ хвостъ.
 شەر نۇسۇبىن بىتە رەن
 نۇجۇننۇن بىتە رەن
114. У черкеса дверь открыта,
 у киргиза дверь заперта.
 Хвостъ козы, хвостъ
 овцы.
 بىتە رەن بىتە رەن
 نۇجۇنнۇن بىтە رەн
 نۇجۇннۇн - نۇجۇннۇн
115. Спереди бурхана вырваль
 бурьянъ (солодыкъ).
 Вырвать главную ар-
 терію овцы.
 نۇجۇннۇн بىтە رەн
 نۇجۇннۇн
 نۇجۇннۇн - نۇجۇннۇн
116. Одѣяло отбросилъ,
 ногами шевельнулъ.
 Вырвать главную ар-
 терію овцы.
 نۇجۇннۇн - نۇجۇннۇн
 نۇجۇннۇн - نۇجۇннۇн
 نۇجۇннۇн - نۇجۇннۇн

لاما لاما تيبس
 لويوس بعزس تيبس
 بحر بحر تيبس
 بعكس بعزس تيبس
 تخلصت مسررا لعمدة

Олн, олн хālѣа,
 Олш уге¹ хālѣа;
 Дап, дап хālѣа,
 дапшūr хālѣа.

Хō¹нā мӯ сāцгрцік.

ووهو مونس ووق
 بعزس بعزس وعلتس
 بعزس

Сōкāt угē абдргā
 Семлēt угē торѣн.

Хō¹нā семцін.

تخلصت وعر نحووس
 بعزس بعزس بعزس
 وعلتس . تخلصت

تيبس ووعزس
 بعزس وعلتس ووعزس
 تخلصت ووعزس
 بعزس وعلتس ووعزس
 بعزس بعزس تخلصت

117. Холмистыя дороги,
 непроходимыя дороги;
 много, много дорогъ,
 но нельзя найти дороги.
 Желудокъ овцы.

118. Въ запертомъ сундукѣ
 не разодранный шелкъ.
 Сальникъ.

119. Двѣ кобылы вмѣстѣ свя-
 заны, саврасый жеребець
 привязанъ.
 Почки и сердце.

120¹⁾. У царской дочери
 поясъ изъ чернаго шелка;
 у княжеской дочери
 поясъ изъ зеленаго шелка.
 Легкое и печень.

1) Базаровъ, Тр.-Кяхт., 60.

شمرلوا شمرلوا
 شمر بچانگم وطلابو :
 بچرنا شمس لقي وطلابو :
 زهر بچيندلم وطلابو لوقطو :
 Хатрба, хатрба —
 Хадм ёїден кўрхуш.
 Ошкі хā'си дў кўрхуш.

بيردنن سوپا ..
 بوللاندن شمس :
 عيزادنن بئانچا كوردنن شمس :
 بئانچا رحما ..
 بئانچا رحما ..
 عاينم بچملم رحما :
 ودينم بچننچم :

Ендё топ,
 Тендё топ,
 Пірлā геленгін ўди топ.
 Темёне хорѳосўн унаҳў.

رحما رحما رنن لحوپا ..
 بچنم وچنم رنن :
 بچلم وبنق :
 وچلم بچلم رنن رنن رنن رنن
 وچلم وچنم بچلم بچنن رنن :
 ودينم بچننچم :

121. Скакаль, скакаль (рысью),
 а до тенци не добрался.
 Легкое не проникает
 вглубь котла. Чело-
 вѣкъ не передвинется
 черезъ луку сѣдла.

122¹⁾. Золото взялъ,
 а сундукъ бросилъ.
 Съѣлъ мозгъ, а кость
 бросилъ.

123. Здѣсь стукъ, тамъ стукъ,
 дверь (гелюна) Пирля
 стукъ.
 Калъ верблюда.

124. Скакаль, скакаль и шел-
 ковый кушакъ потерялъ.
 Калъ лошади.

125. Пять мужчинъ хотѣли
 выйти, имъ отворила дверь
 толстая желтая дѣвушка.
 Калъ верблюда.

1) Гомбоевъ, 53.

عن عینم لقع -
 عن بطحمر لقی ویا یطمنر ویا :
 یسندر یسندر یسندر :

Та цārān sūti,
 Бі танā¹ ормдū sūсубі.
 Ёкрін ішкідур.

یسندر وندخ طقمس -
 یسندر یسندر یسندر -
 یسندر یسندر یسندر :
 وشمس :

تظنویا یصمزنس سندر -
 سندر یسندر یسندر -
 وندخ یصمزنس یسندر -
 یسندر یصمزنس یسندر :
 وشمس :

ندخ لندخ
 یسندر یسندر یسندر :
 یسندر یسندر یسندر :

Кеце дёрё
 Кемтеркё шаңа.
 Тўла¹н кептёр.

هفته هفته (هفتصدون) -
 هفتصدون هفتصدون :
 یسندر :

126¹). Ты ступай дальше,
 а я сяду на твое мѣсто.
 Ходьба скота.

127. Въ ротъ взялъ верблюда,
 за пазуху спрягалъ ло-
 шадь, за собою ведетъ
 козу.
 Заяць.

128. Издали посмотрѣть—сер-
 на, подойти вровень—ко-
 за, схватить и посмо-
 трѣть — соболь, убить и
 посмотрѣть—лошадь.
 Заяць.

129. На склонѣ горы кувшинъ
 съ отбитымъ краемъ.
 Мѣсто, гдѣ лежатъ
 заяць.

130. Бѣгаетъ въ припрыжку,
 съ мордою, какъ у теленка.
 Тушканчикъ.

1) Ср. Гомбоевъ, 55; Базаровъ, Тр.-Кяхт., 191.

ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ..
 ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ..
 ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ..
 ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ..
 ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ..

Тук тук сўлтё,
 Тубул нѳстя;
 Хатрхані халіѳяң,
 Добтѳлхані доліѳяң.
 Јалмн.

ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ..
 ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ..
 ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ..

ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ..
 ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ..
 ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ..

ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ..
 ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ..

Јасн уга јалмн дала¹ ѳатліі.
 Ербѳкѳ.

ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەتە ..
 ۋەتە ۋەتە ۋەتە ۋەтە ۋەтە ۋەтە ..
 ۋەтە ۋەтە ۋەтە ۋەтە ۋەтە ۋەтە ..
 ۋەтە ۋەтە ۋەтە ۋەтە ۋەтە ۋەтە ..

Тек тек гўдтѳ,
 Темѳнес ѳндѳр,
 Нохѳ'гас боѳоң.
 Шувун.

131. Съ длиннымъ хвостомъ,
 съ мордою, какъ у теленка;
 бѣжить рысью — шало-
 вливъ, бѣжить вскачь —
 буень.

Тушканчикъ.

132. Взобрался на сундукъ и
 зоветъ своего дядю (Адъ-
 яна).

Сусликъ.

133¹⁾. Сыръ, упавшій съ неба;
 четыре ноги у него кривыя.

Лягушка.

134. Не имѣющій костей туш-
 канчикъ переправляется
 черезъ море.

Бабочка.

135. Бѣжить въ припрыжку,
 выше верблюда,
 ниже собаки.

Птица.

1) По представлению калмыковъ, лягушки падаютъ съ неба вмѣстѣ съ дождемъ.

Іцлін цадү бі'дө
Ішкә махла¹ хаічхилән;
Туген очі* авдык арб уга.
Тарбүцин ұр.

136. На ту сторону Волги
я забросил войлочную
шляпу; пойти и взять ее
нѣтъ возможности.

Орлиное гнѣздо.

بیرین ساقچا
: قوناقچا
: چاقچا

137. Сосудъ золоченый, чай въ
видѣ бумбы (лампадки).

Яйцо.

بیرین ساقچا
: چاقچا
: چاقچا

138. У сына Монгола дворець
(словно) изъ дерева.

Яйцо.

بیرین ساقچا
: چاقچا
: چاقچا

139. У сына Явхала дворець
(словно) изъ кости.

Черепашка.

بیرین ساقچا
: چاقچا
: چاقچا

140. Съ боку дороги
книжка черный котель.

Муравейникъ.

بیرین ساقچا
: چاقچا
: چاقچا

141. Бурый иноходець, на ко-
торомъ ѣздятъ дѣти.

Муравей.

ونتندم بظنهم يتقدم
 ونرعىهم بظنهم ويتقدم
 ويتقدم

Делтринчиге базарту
 Делкён хамук бактаңи.
 Шорбулқин.

Malā цокку базарту
 Миңбән цёрік церігліі.
 Шорбулқин.

عند عين تطرفهم لقي
 لظفر عين احسن
 ويتقدم

ينورد عنورد يتقدم لقي
 لظفر عين شظير
 ويتقدم

من رطنة تطرفهم يتقدم لقي
 من رطنة تطرفهم يتقدم لقي
 من رطنة تطرفهم يتقدم لقي
 من رطنة تطرفهم يتقدم لقي
 من رطنة تطرفهم يتقدم لقي

142. Лошадь подъ невѣсткою—
 иноходець на переднихъ
 ногахъ ¹⁾).

Муравей.

143. На пространствѣ величи-
 ною съ потникъ умѣсти-
 лась полностью вселенная.

Муравья.

144. На пространствѣ, гдѣ толь-
 ко ударить плетью, тыся-
 ча солдатъ служатъ.

Муравья.

145. Въ камышѣ, не имѣющемъ
 колѣнъ, безголосая собака.
 Вошь.

146. Въ густомъ лѣсу
 безголосый гусь.
 Вошь.

147. У истоковъ рѣки Тарь
 я бросилъ нѣчто замѣтное.
 Когда я отправился по-
 смотрѣть, что съ нимъ, то
 оказалось, что оно насто-
 рожило уши и выпучило
 глаза.

Хлѣбъ на корню.

1) Буквально: «по поясницу», «по животъ». По представленію калмыковъ, му-
 равей работаетъ переднею частью туловища. Загадка принадлежитъ Яндыко-Мочаж-
 ному улусу.

نمدش نمدش نمدش
 نمدش نمدش نمدش
 نمدش نمدش نمدش
 نمدش نمدش نمدش
 نمدش

На'хл на'хл модн
 На'мн түмн салатā,
 Салā болуон ұртā,
 Ұр болуи цуцухā'тā.
 Тарāн.

نمدش نمدش نمدش
 نمدش نمدش نمدش
 نمدش

نمدش نمدش نمدش
 نمدش نمدش نمدش
 نمدش نمدش نمدش

نمدش نمدش نمدش
 نمدش
 نمدش نمدش نمدش

نمدش نمدش نمدش
 نمدش نمدش نمدش

نمدش نمدش نمدش
 نمدش نمدش نمدش
 نمدش

148¹⁾. На качающемся деревѣ
 80 тысячъ вѣтвей; на
 каждой вѣтви — гнѣздо,
 въ каждомъ гнѣздѣ —
 птенецъ.

Хлѣбъ на корню.

149. Съ 30 одеждами, въ шап-
 кѣ изъ лисьяго мѣха.

Камышь.

150²⁾. Собака одного хотона
 лаетъ въ одну сторону.

Камышь. Дымъ.

151. На сундукѣ сундукъ.

Колѣнья камыша.

152. Лисица поднесла жертву
 хвостомъ.

Головка камыша.

153.. У сына царицы Дада
 70 одежекъ.

Молодой отростокъ
 камыша.

1) Гомбоевъ, 52.

2) Бадмаевъ, стр. 26. Записана въ Яндыко-Мочажномъ улусѣ.

بندوبك بوزن بولكن روى
بندوبك بوزن وحلندر
: نطشيشن نطش

154. Въ не открытомъ сундукѣ
не содранный шелкъ.
Сердцевина камыша.

بجلمون عشر زحما
بجلمون عشر لقي نطشيشن
: بجلمون

- 155¹⁾. Высокій бѣлый гелюнь
утромъ и вечеромъ ка-
чается.
Трава.

بجلمون نطشيشن بجلمون
عق لقي زحما
: نطشيشن

156. Трава, улетѣвшая отсюда,
достигла Зѹ (Лхаса, Ти-
бетъ).
Трава «перекати-по-
ле».

كيس كوشن نطشيشن
كيس شين روى سعة
: يسزل نطش

157. Съ 70 одеждами
шарикъ хана Далтай.
Лукъ.

بجلمون بوزن زلندر
بعو روى كسند
: روى نطشيشن كسند

158. Въ домѣ, не имѣющемъ
дверей, много десятковъ
тысячъ воиновъ.
Зерна арбуза.

نطشيشن روى كسند
: نطشيشن روى كسند
: روى نطش

159. Голову свиньи
нельзя заторочить.
Арбузь.

1) Записана въ Эркетевскомъ улусѣ.

160. ᠠᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠯᠤᠰ
ᠰᠢᠷᠢᠪᠦᠷᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠤ
ᠲᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ

Мбсун дөрө
 Мбңгөн цөкцө.
 Сар.

160. На льду
 Серебряная чашка.
 Трилистникъ на водѣ.

161¹⁾. ᠲᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
ᠰᠢᠷᠢᠪᠦᠷᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠤ
ᠲᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ

161¹⁾. Идетъ — слѣда нѣтъ,
 колетъ — крови нѣтъ.
 Лодка; тѣнь.

162. ᠲᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
ᠰᠢᠷᠢᠪᠦᠷᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠤ
ᠲᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ

162. Идетъ, идетъ—слѣда нѣтъ,
 рѣжетъ, рѣжетъ — крови
 нѣтъ.
 Лодка; тѣнь.

163. ᠰᠤᠪᠠᠭᠠᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
ᠴᠢᠵᠤᠯᠠᠭᠤᠨ
ᠲᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ

163. Собака, почувствовавъ
 жажду, вошла въ (озеро)
 Чжолгонъ (Эльтонъ).
 Вешнія воды.

164²⁾. ᠰᠤᠬᠤᠷᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
ᠰᠢᠷᠢᠪᠦᠷᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠤ
ᠲᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ

164²⁾. Шкуры черной овцы
 нельзя проколоть.
 Тѣнь.

Аса гесеичи́н бкеу бї,
 Аівын харымі барңи асї.
 Сүдр.

165³⁾. Что потребуешь, дамъ—
 поймай миѣ чернаго ша-
 луна.
 Тѣнь.

1) Гомбоевъ, 48; Бадмаевъ, стр. 28.

2) Бадмаевъ, стр. 29.

3) Бадмаевъ, стр. 29.

شستس اشدرابا
بستس بنده اعلستس
شستس اشدرابا

166. Черной овцы
не могли убить.
Тѣнь.

*Харакчи хō'gi
Alṗi esē čadāci.
Cūdur.

بجوراسر بكمصن البند
بجوراسر بسوا
عدت

167. На острия шила
сосудъ съ бульономъ.
Роса.

Шōbgin ūzūr dērē
Шōltā sava.
Čik.

Біјимѣ бичігā кōндāти —
Білицрең геңі бā'нāбі.
Ōbōsvā čik.

168¹⁾. Не троньте меня —
я разсыплюсь.
Роса на травѣ.

دشلسر بصلحسبب
دشلسر عند اشلسر
اشلسر

169. Изъ полога дерева
выходитъ сѣрый волкъ.
Дымъ.

دشلسر بصلحسبب
دشلسر عند دشلسر
اشلسر

170²⁾. По полому дереву
бѣжитъ сѣрый волкъ.
Дымъ.

1) Бадмаевъ, стр. 28.

2) Базаровъ, Вост. Отд., 76.

بىۋاسىم كىتۈپ
 بېشىمىز بىزگە قىيىن -
 بىۋاسىم كىتۈپ
 بىۋاسىم كىتۈپ قىيىن -
 ئىسەن - دىۋاندىن

Абн девлігі
 Алхақи есё болқи;
 Ецін девлігі
 Ебкеці есё болқи.
 Теңгїр, базар.

ئىچىمىز سۇنۇپ -
 ئىچىمىز بىزگە قىيىن -
 ئىسەن - دىۋاندىن

*Абн чинён загду
 Хамуќ амїтан кѳлчѳқи.
 Нарв (нарв).

بىشىمىز عىنىمىز دىۋاندىن
 ئىشىمىز بىزگە قىيىن -
 ئىسەن -

بىزگە قىيىن
 بىزگە قىيىن -
 ئىسەن دىۋاندىن

171. Черезъ тулупъ батюшки
 нельзя переступить; ту-
 лупа матушки нельзя свер-
 нуть.
 Земля и небо.

172¹⁾. Коверъ съ шерстью и
 коверъ безъ шерсти.
 Земля и небо.

173. Въ огнѣ величиною съ
 чашу грѣлся весь народъ.
 Солнце.

174²⁾. Маслоуъ, величиною съ
 бабуку, объѣлись всѣ жи-
 выя существа.
 Солнце.

175. Черезъ нижнюю часть
 юрты проникъ балабанъ.
 Солнце проникаетъ въ
 юрту.

1) Ср. Базаровъ, Тр.-Кяхт., 134.

2) Записана въ Ики-цохоровскомъ улусѣ.

176. На верхушкѣ юрты пол-
блина.
Луна.
177. На верхушкѣ юрты пол-
хлѣба.
Луна.
178. На бѣломъ бешметѣ изъ
матеріи дарцокъ¹⁾ 70 ты-
сячъ пуговиць.
Звѣзды.
179. Среди альчиковъ, напол-
няющихъ подолъ, двѣ на-
литыхъ свинцомъ бабки
(сачки).
Солнце, луна и звѣзды.
180. Въ подолѣ полно альчи-
ковъ и два голубыхъ
сачка.
Солнце, луна и звѣзды.
- Хормабар нигѣн шаба¹ дѹ
Хојір хорбуоцігѣ¹ саха.
Нарн, сар, одѣн.
- Хормабар дѹруң ѓрцѣктѣ,
Хојір чѹ¹куі сахѣтѣ.
Нарн, сар, одѣн.

1) Дарцокъ — кусокъ матеріи съ надписанными на немъ священными изре-
ченіями и заклинаніями; такіе куски матеріи развѣшиваются по вѣтру въ видѣ
флажковъ.

تطحن و تدرنم و سس
 تطحن و تدرنم و سس
 تطحن - سس - تدرنم

و سس و تدرنم و سس
 تدرنم و سس و تدرنم و سس
 تدرنم و سس و تدرنم
 تدرنم و سس

*Кѡкѡ боро ацїрѡа инцѡѡахулѡ,
 Јїртїмцїп јїрїн јїсїѡн гїѡн унѡѡуцї.
 Окторѡѡ дѡѡѡархїѡ, хур орѡху.

و سس و سس و سس
 و سس و سس و سس
 و سس و سس و سس

و سس و سس و سس
 و سس و سس و سس
 و سس و سس و سس
 Кїр, кїр нїдїї ашнѡ,
 Кїрїцгїн цѡлѡ сулѡ ашнѡ.

و سس و سس و سس
 و سس و سس و سس
 و سس و سس و سس

Кѡї уга јѡвдык,
 Цївїр уга нїстїк.
 Ўїун.

181. У двухъ тысячъ альчи-
 ковъ два голубыхъ сачка.
 Звѣзды, луна и солнце.

182. Темно - сѣрый жеребецъ
 заржалъ — 99 мїрскихъ
 кобылъ ожеребились.
 Громъ гремитъ,
 дождь идетъ.

183¹⁾. Верблюда, не имѣющаго
 шеи, никто не догонитъ.
 Дорога; вѣтеръ;
 дымъ.

184. Приближается шумъ, у
 бураго поводья опущены.
 Дождь; вѣтеръ; громъ.

185. Приближается большая
 обширная кочевка; осла-
 бляй поводья у карьки.
 Ослаблять гашникъ
 штановъ.

186. Ходитъ безъ ногъ, летаетъ
 безъ крыльевъ.
 Туча.

1) Бадмаевъ, стр. 25.

عاشيسن عهلم واطقى
 عاترلهك وولد يحسبه بحللهكفن :-
 بطفن لكهنش :-

187. По ту сторону пара, поднимающагося на солнцѣ, свиваются мелькая сѣрыя змѣи.

Волны.

بضمم اللبذ بجرع وشبهوا -
 بسوم لكى يش عرايا زفتمهم بعزى -
 بسنشم لكى يش عرايا زفتمهم بعزى :-
 عهلمم :-

188. На горѣ я зажарилъ жиръ, но ни въ ротъ не попало, ни въ руки не попало.

Сновидѣнiе.

بطنعصا لكى
 بعن تظلمم لضمم تظلممفق :-
 نحر بعزى يستلمم عهلم تظلممفق :-
 نضمم بعزى نضمم تظلممفق :-
 بعلم بعزى ووشم عهلم
 تظلممفق :-

189. Въ мiрѣ только три вещи мрачны:

Мрачна душа манчжика, не знающаго закона; мраченъ хотонъ (поселокъ), въ которомъ нѣтъ овецъ; мрачна душа женщины, не имѣющей дѣтей¹⁾.

بطنعصا لكى
 بعن تظلمم لضمم عشم :-
 بعزتمشم لضمم عشم :-
 بعنضمم وضمم عشم :-
 بعزتمشم بعلم عشم :-

190. Въ мiрѣ только три вещи бѣлы:

Бѣлы кости умершаго, бѣлы зубы смѣющагося, бѣлы волосы состарившагося.

1) Вмѣсто третьей отгадки говорятъ также: بطنعصا لكى بعن تظلمم لضمم عشم, т. е. «мраченъ князь, не имѣющій подданныхъ».

بطعميها لقي
 بحن تظلمون لضمير بطير :
 بسدر عيظولاسم تسعشر بطير :
 بسدر بخواندم تسعظلمون بطير :
 بطحنتي انفس يمن بطير :

191¹⁾. Въ мірѣ только три вещи красны:

Красны торока добраго молодца, красны щеки красивой женщины, красенъ видъ заходящаго солнца.

لقيس لقي
 تظلمون لضمير لظموني :
 يظلمون لقي رجعوا بعزس -
 ليس لقي لظلموني بعزس -
 منزلان هي عشر بعزس :

192. Въ мірѣ трехъ предметовъ не достаетъ:

У птицы нѣтъ сосковъ, у моря нѣтъ дна, у неба нѣтъ краевъ.

عزس هتند :
 عظميسم :
 Чікі чікі терё.
 Цірлѣан.

193. Вонъ тамъ!
Пары, поднимающіеся на солнцѣ.

عزس هتند :
 عظميسم بعصمن :
 Чікі чікі терё.
 Цідін ұзур.

Вонъ тамъ!
Кончикъ копья.

عزس هتند :
 تظلمون هجسس :
 Чікі чікі терё.
 Хулсвā¹ толѣā¹.

Вонъ тамъ!
Головка камыша.

1) Ср. Базаровъ, Вост. Отд., 4 (числовая); Базаровъ, Тр.-Кяхт., 154.

يحلونش زهربا
 مغلزونش زهر زهرس
 مغلزونش

*Мёртā кўги
 Тергетā кўн кōци.
 Цирлбан.

مغوشين مغوشين يحلون
 مغوشين مغوشين مغوشين
 مغوشين مغوشين مغوشين مغوشين مغوشين مغوشين
 مغوشين مغوشين مغوشين مغوشين مغوشين مغوشين

Арбāбār сарбāбār модōн
 Арбан хојр ацтā¹,
 Ацā болбōн гурбун зўн
 Цирēн хамтбастā¹.
 Цил сар хојр.

مغوشين مغوشين مغوشين مغوشين
 مغوشين مغوشين مغوشين مغوشين
 مغوشين مغوشين مغوشين مغوشين
 مغوشين مغوشين مغوشين مغوشين
 مغوشين مغوشين مغوشين مغوشين

Авјн чиге арлдў
 Арбан хојр нувсўн;
 Тўне мōрēr мōрдексен
 Хурди хар нувсўн.
 Бичик бичху.

194. Верхового гналъ чело-
 вѣкъ, ѣхавшій на телѣгѣ.
 Пары, поднимающіеся
 на солнцѣ.

195. На вѣтвистомъ деревѣ
 12 вѣтвей, на каждой
 вѣтви по 30 листьевъ.
 Годъ, мѣсяцы, дни.

На вѣтвистомъ деревѣ
 двѣнадцать вѣтвей, на
 каждой вѣтви 360 дней.
 Годъ и мѣсяцы.

196¹⁾. На островѣ, величиною съ
 чашу, десять черныхъ
 утокъ; слѣдомъ за ними
 несется черная быстрая
 утка.
 Читать написанное.

1) Бадмаевъ, стр. 28.

دھڻيڻدىن بىزىم مەھلەتە ئىشىم -
 دھوۋىيەتتە ئىشىم ۋەدىتە ئىشىم -
 بىكىلىدىن بىزىم ئىشىم -
 بىزىم ۋەدىتىنى بىزىم ئىشىم :
 ۋەدىتە ۋەدىتىم :

Тўйин екін түрук цаған,
 Тобчілұртан белік цаған,
 Езенден еңкір цаған,
 Ея біједен олдошу уге¹ цаған.
 Ном умшіху.

بىزىم ۋەدىتە بىزىم ئىشىم -
 بىزىم ۋەدىتىم ۋەدىتىم -
 دھوۋىيەتتە ئىشىم -
 دھڻيڻدىن بىزىم ئىشىم ۋەدىتىم :
 ۋەدىتە ۋەدىتىم :

*Мек тек іңгетā,
 Мекёр текёр бұртā,
 Тō ўга торомтā,
 Торғонā кизёр (кизār) бурун-
 тўктā.
 Бічік бурхāн.

ئىشىمىم ئىشىم -
 ئىشىمىم ئىشىم :
 دھوۋىيەتتە ئىشىم :

*Хашāні цаған,
 Хō¹ні харā.
 Цāси бічік хōјір.

197. Начало сказки (загадки)
 по - турецки¹⁾, предска-
 зание (мысль ея) изложено
 сжато, автору — мила, на
 этомъ свѣтѣ не отгады-
 вается.

Священная книга.

198. Тонкая верблюдица, верб-
 людь косолапый, верблю-
 жать безъ числа, возжи
 изъ шелковыхъ лоску-
 тьевъ.

Священная книга.

199. Ограда бѣла, овцы черны.
 Бумага и письмо.

1) По другому объясненію, «течетъ быстро, какъ ручей», при чемъ слово دھوۋىيەت
 замѣняется دھڻيڻدىن (دھڻيڻدىن — «течь быстро»).

من بطططص وندم من ..
 ونا بطططص وندم ونا -
 وندم وندم وندم وندم
 نصلح :

*Či ūruḷā'nič,
 Bi ūruḷā'niāb,
 Tī'kūlā bičā харҕыја.
 Нудӯн.

شعنت وندم بطططص لقي
 عشم نندم تححصص -
 وندم : نندم :

*Čalčak balčak usūn du
 Čaḡān kerēm zogocī.
 Шудӯн. Kelēn.

عندت وفي
 عشم نندم تححصص :
 وندم - نندم :

*Čandāk tu
 Čaḡān kerēm zogocī.
 Шудӯн. Kelēn.

مهملا
 بطططص بطططص :
 عشم عشم :

*Āsāgi
 Arbūlūn mordūḷi.
 Махлā умуску.

200¹⁾. Ты сердисься, я сер-
 жусь; въ такомъ случаѣ
 не будемъ встрѣчаться.
 Глаза.

201. Въ мелкой грязной водѣ
 остановился бѣлый ко-
 рабль.
 Зубы. Языкъ.

Въ лужѣ остановился
 бѣлый корабль.
 Зубы. Языкъ.

202²⁾. Важнаго господина про-
 водили въ путь десятеро.
 Надѣвать шапку.

1) Базаровъ, Вост. Отд., 7.

2) Ср. Базаровъ, Тр.-Кяхт., 9, и Вост. Отд., 49.

تلموس زعزرا

مشوس زعمر زعس

تجمر .. تطلخوس

*Цідтā кӯгі

Тахāтā кӯн кōқи.

Зӯи, хурӯбчі.

لنن واملنم لخمير

لننم لخمير تطلخوس

تطلخوس

*Јір бичікін јӯмӯн

Јірӯн јисӯн нудӯтā.

Хурӯбчі.

بيتر نحس

بيتوبس ودايس ومنتشيس

يدت

*Шарā нохā

Шарбадā бā¹қи тарбāқи.

Ік.

وملا كيشدرا

وملا ودايس وبيس

زبن عطشيق

*Борō дāбїгі

Босā бā¹гїни шуқи.

Гер цуцӯху.

203¹). Человѣка съ копьемъ гонить человекъ съ подковой.

Игла и паперстокъ.

204. У очень маленькой вещи 99 глазъ.

Паперстокъ.

205²). Желтая собака жирѣетъ, виляя хвостомъ.

Веретено.

206. Съ сѣраго 2 - лѣтняго жеребенка содрали шкуру, пока онъ стоялъ.

Разбирать юрту.

1) Ср. выше, № 194.

2) Бадмаепъ, стр. 27.

۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
 ۱۱۲۱۳۱۴۱۵۱۶۱۷
 ۱۸۱۹۲۰۲۱۲۲

*Улаи үкүрүн өбөр
 Олу солу.
 Термё.

۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
 ۱۱۲۱۳۱۴۱۵۱۶۱۷
 ۱۸۱۹۲۰۲۱۲۲

*Јасан төрмөр төрөмдөг
 Јаңхали халбар јовүлү.
 Хото идёкү (ігхү).

۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
 ۱۱۲۱۳۱۴۱۵۱۶۱۷
 ۱۸۱۹۲۰۲۱۲۲
 ۱۳۱۴۱۵۱۶۱۷
 ۱۸۱۹۲۰۲۱۲۲
 ۱۳۱۴۱۵۱۶۱۷
 ۱۸۱۹۲۰۲۱۲۲
 ۱۳۱۴۱۵۱۶۱۷
 ۱۸۱۹۲۰۲۱۲۲

*Дёрёсү ірсн дерсн хурсн,
 Дорёсү ірсн елвек харә,
 Өңгні јасадәк оі бүрүл,
 Амтәні јасадәк амәрак цаған,
 Тавәні хәдәк тарған шарә.
 Цә¹, усүн, усүн, давсүн,
 тосүн.

207¹). Рога красной коровы гля-
 дятъ въ разныя стороны.
 Рѣшетка юрты.

208. Смоловъ на костяной мель-
 ницѣ, отправили по Чер-
 нойрской дорогѣ.
 Ёсть пищу.

209. Сушеный сыръ, прибыв-
 шій сверху; обильное чер-
 ное, прибывшее снизу;
 изсиня чалое, придающее
 цвѣтъ; пріятель — бѣлое,
 придающее вкусъ; жирное
 желтое, заботящееся объ
 удовольствіи.

Предметы, служащiе
 для приготовленiя чая
 у калмыковъ (чай,
 вода, молоко, соль и
 масло).

1) Бадмаевъ, стр. 28.

ولم يصنع بطرقة كذا
 وس اطلع حتى ارجع صدى
 : سوتسه

*Бајин кунā нутўк дәрә
 Бā¹ хоңбөр сөлгātā.
 Хабхāk.

.. عذرا عذرا عذرا
 .. عذرا عذرا عذرا
 .. عذرا عذرا عذرا
 : عذرا عذرا عذرا

عذرا .. عذرا .. عذرا .. عذرا
 Цірең цірең цірбалдā¹,
 Цірт цаған сөмтā¹,
 Очір хојір хадāстā¹,
 Ор гакца елчītā¹.
 Гүпā¹ зel.

.. عذرا عذرا عذرا
 : عذرا عذرا عذرا
 : عذرا عذرا عذرا

*Атāн темēн аңбās гiцi,
 Арбамцiн узўр гiлiс гiцi.
 Моңā. Бал цакилхў.

210. Въ мѣстѣ кочевки богача
 привязанъ сторожевой со-
 ловко.

Затычка въ котлѣ,
 въ которомъ варятъ
 водку.

211. Вдали что-то виднѣется
 съ 60 бѣлыми пуговицами,
 съ 2 гвоздями, подобными
 очиру ¹⁾, и съ однимъ
 только посломъ.

Зель ²⁾, чикте, ко-
 лышки и колотушка.

212³⁾. Холощенный верблюдъ
 зѣвнулъ, конецъ веревки
 блеснулъ.

Змѣя. Молнія.

1) Очир (санскр. ваджра) — особой формы короткій жезлъ, употребляемый ламайскими монахами при богослуженіи.

2) Зель — веревка, прирѣшенная колышками (баҗи) къ землѣ и служащая для привязыванія жеребятъ и телятъ во время доснiя матокъ. Колышки вбиваются въ землю особыми колотушками (шāвр). На жеребятъ кадѣваютъ недоуздки, которые продѣваются въ деревяшки, прирѣпленные къ зель узломъ; этотъ узелъ съ деревяшкою называется чикте. Телята привязываются къ зель веревкою прямо за шею.

3) Базаровъ, Тр.-Кяхт., 2.

ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ

*Kökö borö mörigi уңи есё болқи,
 Kögöl iштā malāgi барқи есё болқи.
 Чоно, моҗā.

ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ

ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ

ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ

ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ

*Teng'irāsū

Темне уңиқи.

Темēnā sūl.

ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ

ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ

ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ

*Герin ardāsū

Генден шоқхор хојір дүңи ашнā.

Батаҗана бұкүне хојір.

ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ

ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ

ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ

*Чиндāба чішкiқи,

Чікiни мошкiқи.

Домбōр.

213. Нельзя сѣсть на изспия сѣрую лошадь, нельзя взять плети съ ручкою изъ терновника.

Волкъ, змѣя.

214. Нельзя взять плети съ ручкою изъ таволожника (жидовинника), нельзя образумить свободного мышага.

Змѣя, волкъ.

215. Съ неба свѣшивается толстая игла.

Хвостъ у верблюда.

216. Сзади дома приближаются съ пѣніемъ Генденъ и Шонхоръ (песъ и кречеть).

Муха и комаръ.

217. Закричалъ кроликъ; уши ему закрутили.

Балалайка.

218. Твои уши отворочены,
 твои глаза красны.
 Мотивъ пьесы на ба-
 лалайку.
 *Чікин чій делдѣн,
 Нудун чій улан.
 Домбѣрин ажіе.
219. Корноухій гнѣдой жере-
 бецъ съ голосомъ лебедя
 и Цэна¹⁾.
 Балалайка.
220. Корноухій гнѣдой жере-
 бецъ имѣеть голосъ одно-
 лѣтняго и 2-лѣтняго
 жеребятъ.
 Балалайка.
221. На днѣ неизмѣримой про-
 пасти бѣгасть вноходью
 дерево Чжинчжи.
 Было колокола.
- 222²⁾. По ту сторону Дона кри-
 чить верблюды; на вид-
 номъ мѣстѣ пыль подни-
 мается.
 Стрѣлять изъ ружья.

1) Название большой перелетной птицы, проносящейся надъ калмыцкими сте-
 пями; она бѣлаго цвѣта съ черными кончиками крыльевъ; обладаетъ пріятнымъ
 голосомъ.

2) Ср. Базаровъ, Гр.-Кяхт., 126.

بسة وطقى بىسندتس -

دعز وطقى زعيرتس -

بشحتوتن وطقى بحتتس :

وطى شتى :

Алк бухұ алаңи,
Көкө бухұ көшүи,
Охтр бухұ оліи.
Бү хаху.

223. Сѣрый быкъ стоять не-
подвижно, пестрый быкъ
разставилъ ноги, куцый
быкъ выбѣжалъ.

Стрѣлять изъ ружья.
(Стволъ ружья, ку-
рокъ, пуля).

زعمود زوعند -

شطلحن زعيرتس = دوعند :

وطى شتى :

Кецѣсѣ кеблѣт,
Хојір көлѣн цибүлѣт.

224. Съ вышки¹⁾ цѣлятся, двѣ
ноги подкрадываются.

Выстрѣлъ изъ ружья.

Борволдä¹ бoш гиңи,
Бурбаң керѣ баяр маңиңи.
Бү хаху.

225. Длинно - тонкій издалъ
звукъ: гошъ! Тря вороны
землю скребутъ.

Выстрѣлъ изъ ружья.

كبيرتاسم علاء شتى وطقى

محتفم لطلحن لطلحن لطلحن -

ويمن :

226. На пространствѣ, равномъ
потнику, торгуты и дѣр-
бѣты воюють.

Шахматы.

Усүйн уга баяртү
Цусүйн уга дян дā'идāи.
Шатр.

227. Въ безводной мѣстности
безкровныя войны вою-
ють.

Шахматы.

1) Здѣсь разумѣются старинныя тяжелыя ружья съ подножками, служившія калмыкамъ для охоты на сайгаковъ.

ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ

Миңбән миңбән миңбалдә¹,
 Миңбән хојір цоколдә¹,
 Хурин усун хө'билдә¹,
 Хојір миңбән цоколбатә¹.
 Ишге цокху.

ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ

*Сәјик сәрәл адүн
 Сар ду бурбу усулүртә.
 Мацәктә эмгәт.

ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ

*Екчи дү хојір урулдүңи,
 Екчи дүгән күңүңи чатси уга.
 Тергенә төгә.

ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛ

*Күзүңи уга темән
 Куму батдүңи.
 Хәлҗа.

228. Много тысячъ тысячъ
 разъ ударяють по 1500
 разъ, дождевая вода пре-
 вращается, ударяють
 (еще) 2.000 разъ.

Выдѣлка войлока.

229. Мышастый табунъ ино-
 ходцевъ трижды въ мѣ-
 сяцъ ходитъ на водоной.

Соблюдающія постъ
 (3 раза въ мѣсяцъ)
 старухи.

230. Двѣ сестры перегонялись,
 старшая не могла догнать
 младшей.

Колеса телѣги.

231¹⁾. Не имѣющій шеи вер-
 блюдь переправился че-
 резъ Куму.

Дорога.

1) Базаровъ, Тр.-Кяхт., 48.

Загадки донскихъ калмыковъ.

Умъ бичи дондундундундун
 дондундундундундундун
 дондундундундундундун

232¹⁾. Мѣста, котораго не достигнуть человѣку, достигла его миленькая малютка.

Умъ человѣка.

Умъ бичи дондундундун
 дондундундундундундун
 дондундундундундундун

233²⁾. Краснаго бурдюка черная не истощить.

Умъ человѣка.

Умъ бичи дондундундун
 дондундундундундундун
 дондундундундундундун

234. Печень перепелки всѣ кушали, но не могли кончить.

Ласкать дѣтей.

Умъ бичи дондундундун
 дондундундундундундун
 дондундундундундундун

235. Голый чортъ вошелъ въ свою нору.

Надѣвать сапоги.

1) Ср. № 89.

2) Ср. № 1.

۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰
 ۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰
 ۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰

236. Красный теленок привязанъ въ костяной оградѣ.
 Языкъ.

۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰
 ۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰
 ۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰

237. У начала брода одинокій хворостъ.
 Гортанный язычекъ.

۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰
 ۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰
 ۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰

238¹⁾. Хромой воронъ гложеть курганъ.
 Стричь волосы.

۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰
 ۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰
 ۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰

239. Ласкающая бѣлая сука переправилась черезъ 60 рѣкъ.
 Спинной мозгъ.

۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰
 ۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰
 ۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰
 ۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰

240. Хлопнулъ и схватилъ за ляжки; повернулъ назадъ и схватилъ за носъ.

۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰
 ۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰
 ۱۰۶۰۰ ۱۰۶۰۰

241²⁾. На вѣтвистое дерево на дѣля золотое сѣдло.
 Кольцо.

1) Ср. Базаровъ, Вост. Отд., 28.

2) См. № 42.

242. Поверхность желта, сре-
 дина бѣла, какъ раковина,
 низъ сѣръ.
 Сливки, молоко и оса-
 докъ, получающійся
 на днѣ при кипяченіи
 молока.
243. Сѣрая лошадь шатается
 и налѣво и направо¹⁾.
 Половинка двери.
244. Черная корова ходить во-
 кругъ юрты.
 Тѣнь движется во-
 кругъ юрты.
245. Днемъ — краюха хлѣба,
 ночью — цѣлый хлѣбъ.
 Войлокъ, которымъ
 прикрываютъ отвер-
 стіе въ крышѣ юрты;
 днемъ оно прикры-
 вается только отчасти,
 а ночью — все.
246. Сзади съ хвостомъ, какъ
 пикюю, съ 10 желѣзными
 баграми.
 Пологъ.

1) Собственно, «въ неправильную и правильную стороны». Обыкновенно у каз-
 мыковъ правая сторона считается «правильной», а лѣвая — «неправильной»; такъ,
 напримѣръ, они застегиваютъ всегда на правую сторону; наливая въ чашку чай,
 стараются, чтобы струя его направлялась вправо. Однако у лошади «правильной»
 стороной считается лѣвая, такъ какъ садятся на лошадь съ лѣвой стороны.

بندم زامند
 وير (نهنجوين بهد لكرهفن) ::
 وينش ::

بندم بختندم بندم لكو
 بندميس بهوهم بهسجهرهفن ::
 شيفته بيلوم بهد بختندم
 بختونين لكرهفن بختن ::
 بخر - بيهفن ::

بم لكو بخر
 بسم بهسج بهسج ::
 بطلن - بيهفن ::

بميرندم بهيند
 لكرهفن ::
 عفن ::

بندميس بندم بختد
 بندميس بهيم بهسج ::
 بختد ::

247¹). Желтый щенокъ не от-
 сталъ отъ кушавшаго.

Уполовникъ.

248. У истоковъ черной рѣки
 положила яйца ласточка;
 то, чего не зналъ никто
 изъ живущихъ, узнала
 вислоухая бабочка.

Водка и кисточка, при
 помощи которой про-
 бують водку, просо-
 вывая ее черезъ от-
 верстiе въ крышкѣ
 котла.

249. Въ огнѣ Гатяги, близъ
 огня Морцоха.

Лепешки и кочерга.

250. Передъ чиновникомъ за-
 конный.

Лампада (передъ ста-
 туей божества).

251²). У тоненькой черной ло-
 шади 80 тысячъ тавръ.

Напильникъ.

1) Бадмаевъ, стр. 27.

2) Ср. № 59.

نَدَنَسْمَ وَنَدَنَسْمَ يَدَلَانِ
نَدَنَسْمَ وَنَدَنَسْمَ وَنَدَنَسْمَ
نَدَنَسْمَ وَنَدَنَسْمَ

252. У тоненькой соловой лошади 80 тысяч тавръ.
Наперстокъ.

وَجِيصَ نَسْمَسْ
وَجِيصَ نَسْمَسْ
وَجِيصَ نَسْمَسْ

253. У желѣзной свиньи хвостъ изъ бичевки.
Игла.

وَجِيصَ نَسْمَسْ -
وَجِيصَ نَسْمَسْ وَنَدَنَسْمَ
وَجِيصَ نَسْمَسْ

254¹⁾. Скروили безъ мѣрки, шито безъ соединенія.
Пестрота скота.

وَجِيصَ نَسْمَسْمَ وَنَدَنَسْمَ (نَدَنَسْمَ)
وَجِيصَ نَسْمَسْمَ وَنَدَنَسْمَ وَنَدَنَسْمَ
وَجِيصَ نَسْمَسْمَ وَنَدَنَسْمَ

255²⁾. Когда приближались 50 чернушекъ, толстая желтушка открыла свои двори.
Каль овцы.

وَجِيصَ نَسْمَسْمَ
وَجِيصَ نَسْمَسْمَ وَنَدَنَسْمَ
وَجِيصَ نَسْمَسْمَ

256. Глаза у него огненно-стеклянные, есть сторона, куда онъ одинъ бѣгаетъ.
Волкъ.

وَجِيصَ نَسْمَسْمَ وَنَدَنَسْمَ وَنَدَنَسْمَ -
وَجِيصَ نَسْمَسْمَ وَنَدَنَسْمَ وَنَدَنَسْمَ
وَجِيصَ نَسْمَسْمَ

257. У прибывшаго сверху нойона Дэнзэнъ четыре ноги кривы и мышастаго цвѣта.
Лягушка.

1) Ср. № 106.

2) Ср. № 125.

دند انصان بخرد کو
 وچنگد باری وچیر بصر ویا -
 وچنگد لہ باری لہ رنگد انصان
 انصان وچنگد باری انصان وچنگد ویا :-
 وچنگد ویا :-

انصان انصان بصر
 انصان وچیر بصر -
 انصان وچنگد بصر -
 انصان وچنگد بصر -
 انصان وچنگد بصر وچنگد ویا :-
 انصان ویا :-

انصان انصان
 انصان انصان انصان :-
 انصان انصان :-

انصان ویا -
 انصان انصان :-
 انصان :-

انصان انصان
 انصان انصان :-
 انصان :-

258¹⁾. У истоковъ той рѣки я покинулъ не родившуюся овцу. Когда же я посмотрѣлъ, родилась ли она, то оказалось, что она выпучила глаза и насторожила уши.

Посѣянный хлѣбъ.

259²⁾. У колыхающагося дерева 80 тысячъ колѣньевъ; на каждомъ колѣнѣ—гнѣздо, въ каждомъ гнѣздѣ—яйцо, въ каждомъ яйцѣ—птенецъ.

Хлѣбъ на корню.

260. У овцы въ жестокую зиму—сто шубъ.

Лукъ.

261. Котель—маленькій, каша—вкусная.

Орѣхъ.

262. Бѣлоглазый мальчуганъ летаетъ насквозь войска.

Рыба.

1) Ср. № 147.

2) Ср. № 148.

وہا ستمین لحوکتہ عزیز وہا ..
 ہجرتہ ستمین عزیز وہا ..
 ہجرتہ ستمین عزیز وہا ..
 ہجرتہ ستمین عزیز وہا ..
 ستمین

ستمین (عزیز)
 ستمین ..

ستم (ستمین)

ستمین لحوکتہ عزیز وہا ..
 ہجرتہ ستمین ہجرتہ عزیز ..
 ستمین

ہجرتہ ہجرتہ عزیز ستمین
 ستمین ہجرتہ ستمین ..
 ستمین

ستمین و اعزاز ..
 ستمین ستمین ..
 ستمین

وہا ستمین ستمین ..
 وہا ستمین ستمین ..
 ستمین ستمین ..
 ستمین

263. Я по землѣ не хожу,
 вверхъ не летаю, гнѣзда
 не вью, а дѣтей рождаю.
 Рыба.

264. Одногодовалая шестиногая
 овца.
 Ракъ.

265. У людей, которыхъ по-
 лонъ домъ, нѣтъ дверей,
 чтобы войти или выйти.
 Арбузь.

266¹⁾. Въ домѣ, не имѣющемъ
 ни дверей ни отверстія въ
 крышѣ, много десятковъ
 тысячъ предметовъ.
 Арбузь.

267²⁾. Меньше тебя, а тебя об-
 манулъ.
 Сонъ.

268. Слаще меда, но если про-
 давать на базарѣ, то не
 стоятъ и 2 копейкѣ.
 Сонъ.

1) Ср. № 158.

2) Ср. Базаровъ, Вост. Отд., 8.

لظہیر لکھا بھریں ..
 لظہیر لکھا بھریں ::
 بھریں ::

ظہیر لکھا بھریں بھریں بھریں
 ظہیر لکھا بھریں بھریں بھریں
 لکھا بھریں بھریں
 لکھا بھریں بھریں ::

ظہیر لکھا بھریں - بھریں بھریں -
 بھریں بھریں بھریں ::

بھریں بھریں بھریں بھریں
 بھریں بھریں بھریں بھریں ::
 ظہیر لکھا بھریں - بھریں بھریں ::

ظہیر لکھا بھریں بھریں بھریں
 بھریں بھریں بھریں بھریں ..
 بھریں بھریں بھریں بھریں ..
 بھریں بھریں بھریں بھریں
 بھریں بھریں بھریں بھریں ::
 بھریں بھریں بھریں ::

بھریں بھریں بھریں بھریں
 بھریں بھریں بھریں بھریں ..
 بھریں بھریں بھریں بھریں بھریں ::
 بھریں بھریں بھریں ::

269. Снизу вѣтъ подпорки,
 сверху вѣтъ вѣшалки.
 Туча.

270. Когда заржалъ луговой
 чалый жеребецъ, у кобыль
 числомъ до билліона го-
 ловъ, сразу появились вы-
 мена, и онѣ сразу ожере-
 бились.

Громъ гремитъ, дождь
 идетъ, трава и хлѣбъ
 растутъ.

271¹⁾. Холощенный верблюдь
 зѣвнулъ, конецъ веревки
 мелькнулъ.

Громъ и молнія.

272²⁾. У истоковъ рѣки Нирбанъ
 выросла одна большая
 раина, на ней выросло
 12 вѣтвей, а на 12 вѣт-
 вяхъ выросло 360 листь-
 евъ.

Годъ, мѣсяцы, дни.

273³⁾. Съ озера, величиною съ
 чашу, улетѣло 15 утокъ;
 за ними погналась бы-
 страя черная утка.

Ружейная пуля.

1) Ср. № 212.

2) Ср. № 195.

3) Ср. № 196.

عشر كلاب

عشر نحس رحس :

واعنة واعادع :

274. По снѣгу бѣжить бѣлая собака.

Писать.

كيس لقي بحوتهم بحسنهم تطيق

بالتطيق " كيس وسيلان كشتهم

يسلمهم نهم وبلتهم :

وانى بكمه :

275. На носу лодки, брошенной въ океанъ, находится кольцо; рѣчь (языкъ) манчжика, послѣдовавшаго за далай-ламою, умна.

Перо.

Числовые загадки астраханских калмыковъ.

276. Одинъ:
 Предметъ, одинъ разъ
 видѣнный, извѣстенъ.
 277. Два:
 Предметъ, который
 держать двумя ру-
 ками, не упустять.
 278. Три:
 Стреноженная (по 3
 ногамъ) лошадь ни-
 куда не уйдетъ.
 279. Четыре:
 Человѣкъ, убившій
 4-лѣтняго (?) черного
 быка, имѣеть на зиму
 пищу.
 280. Пять:
 Человѣкъ, отправив-
 шійся верхомъ на
 пятилѣтнемъ (выдер-
 жанномъ?) гнѣдкѣ,
 доѣдетъ, куда же-
 лаетъ.

286¹⁾. Одинъ:

١٤٤٠ : ١٤٤٠
١٤٤٠ : ١٤٤٠
١٤٤٠ : ١٤٤٠

Можно ли забыть
человѣка, видѣннаго
одинъ разъ?

287. Два:

١٤٤٠ : ١٤٤٠
١٤٤٠ : ١٤٤٠
١٤٤٠ : ١٤٤٠

Можно ли упустить
вещь, которую дер-
жать двумя руками?

288. Три:

١٤٤٠ : ١٤٤٠
١٤٤٠ : ١٤٤٠
١٤٤٠ : ١٤٤٠

Куда зайти стрено-
женной лошади!

289. Четыре:

١٤٤٠ : ١٤٤٠
١٤٤٠ : ١٤٤٠
١٤٤٠ : ١٤٤٠
١٤٤٠ : ١٤٤٠

Человѣкъ, который
убилъ четырехлѣт-
няго чернаго быка, не
станеть искать мяса
у другого.

290. Пять:

١٤٤٠ : ١٤٤٠
١٤٤٠ : ١٤٤٠
١٤٤٠ : ١٤٤٠
١٤٤٠ : ١٤٤٠
١٤٤٠ : ١٤٤٠

Человѣкъ, отправив-
шійся на хорошей вы-
держанной пятилѣтней
лошади, достигнетъ
мѣста, котораго же-
лаеть.

1) Слѣдующія числовыя загадки, являющіяся большею частью вариантами предшествующихъ, записаны А. Д. Рудневымъ.

- عظمتهم ۛ 291. Шесть:
Человѣкъ, доящій 6
кобыль, лѣтомъ ва-
ритъ и пьетъ водку.
عظمتهم وعتدهم استهم زعمر عفتن
عنه وفي يترابا يتلعتن بضمير ۛ
- العصر ۛ 292. Семь:
Когда надъ головой
взойдетъ Большая
Медвѣдица, годы раз-
лучаются.
العصر وعتدهم بحسن لعتن بالوجه
بحر عن استمعن ۛ
- استهم ۛ 293. Восемь:
Человѣкъ, доящій 8
кобыль, имѣеть вдо-
воль кумысу.
استهم وعتدهم استهم زعمر
علازلعتن لعتن لعتن وعتن ۛ
- دعهم ۛ 294. Девять:
Человѣкъ, имѣющій
9 сыновей, живетъ,
какъ пожелаетъ.
دعهم زعمرون زعمر بعن
استهم وعتن ۛ
- بعثهم ۛ 295. Десять:
Хотя бы собака и
лизала ротъ человѣка,
который выпилъ 10
чашекъ водки, онъ
этого не замѣтитъ.
بعثهم ععتدهم بعثوا بعثهم
زعمرا بعثهم بحسن لعتن بعثوا
علازلعتن بعثهم ۛ

296. Шесть: عظمتهم
 Человекъ, положив-
 шій себѣ на темя (изо-
 браженіе) Зунхавы,
 ставшаго 6 Зū¹⁾, не
 будетъ знать страда-
 ній.
297. Семь: لحمهم
 Человекъ, навьючив-
 шій 7 своихъ верблю-
 довъ, не останется въ
 чужомъ кочевьѣ.
298. Восемь: انداسهم
 Человекъ, построив-
 шій юрту съ 8 рѣ-
 шетками, расположит-
 ся впереди хотона.
299. Девять: دابهم
 Женщина, родившая
 9 сыновей, сидитъ на
 почетномъ мѣстѣ въ
 большой юртѣ.
300. Десять: عاشورهم
 Если будутъ пола-
 гаться на слова 10
 буддъ, избѣгнуть
 страшнаго ада.

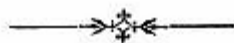
1) Зū или Цзū — названіе 3 знаменитыхъ статуй Будды Саньямуни, изъ коихъ 2 находятся въ Лхасѣ и одна въ Пекинѣ. Этимъ же именемъ обозначаютъ и лхаскіе храмы, гдѣ находятся статуи, а затѣмъ самая Лхаса и даже Тибетъ. Кроме того, Зū у калмыковъ, повидимому, обозначаетъ, нѣкоторыя священныя изображенія (статуи) и другихъ божествъ, въ данномъ случаѣ Зунхавы.

- 301¹⁾. Одинъ:
Буза для выдѣлки ов-
чины.
: نازك
: نازك بلكر
302. Два:
Калъ овцы.
: بصلص
: بصلص بصلص
303. Три:
Очагъ.
: نطوق
: نطوق
304. Четыре:
Наковальня.
: كحلوق
: كحلوق
305. Пять:
Полка.
: سوط
: سوط
306. Шесть:
Яма для котла на дво-
рѣ.
: عطنس
: عطنس
307. Семь:
Курганъ.
: كحلوق
: كحلوق
308. Восемь:
Пирь.
: نسلير
: نسلير

1) Слѣдующія 10 загадокъ представляютъ типъ простѣйшихъ числовыхъ загадокъ, состоящихъ въ присоединеніи къ числамъ словъ съ тою же начальною римою.

دبعم ۛ 309. Девять:
دبعمتس ۛ Миръ.

بشوم ۛ 310. Десять:
بشوم ۛ Большая бабка.



ПОСЛОВИЦЫ.

Ш
Ф
Л
Л
Л
❖

Пословицы астраханскихъ и донскихъ калмы- ковъ.

Джэриа иджалджанс иудэиландэ :-

1. † Человѣка узнають по тому, что его окружаетъ.

Джэласа иджалджэ :-

2. † Вблизи сажи — сажа, вблизи жира — жиръ.

Иджэиенс иджалджэ иджэи :-

3. † Собственный запахъ неизвѣстенъ человѣку.

Илдэи иджэи :-

Илдэи иджэи иджэи :-

4. † Будетъ ли человѣкомъ, (видно) съ дѣтства, будетъ ли хорошею лошадыю, (видно) по жеребенку.

Джэи иджэи иджэи :-

Джэи иджэи иджэи :-

*Күн болху багāсан,
Күлүк болху унбунāсан.

5. † Дурной человѣкъ — чурбанъ, хороший человѣкъ — иноходець.

Джэи иджэи иджэи :-

Джэи иджэи иджэи :-

6. † Если дурному окажешь услугу, онъ не знаетъ этого; если хорошему сдѣлаешь зло, онъ не забудетъ этого¹⁾.

Джэи иджэи иджэи :-

Джэи иджэи иджэи :-

1) Въ понятіе «хорошій» у калмыковъ входитъ «удальство»; «хорошій» не долженъ позволять обижать или оскорблять себя.

يَطْوِي زَعْمَرٌ وَيَلْحَقُ بِمَنْ يَمْسُرُ فِي الْبَلَدِ .
 يَسْمُرُ زَعْمَرٌ بِمَنْ يَمْسُرُ فِي الْبَلَدِ .

يَطْوِي زَعْمَرٌ وَيَلْحَقُ بِمَنْ يَمْسُرُ .
 لَطْمٌ وَجَيْشٌ يَلْحَقُ بِمَنْ يَمْسُرُ فِي الْبَلَدِ .
 يَسْمُرُ لَقِي وَيَلْحَقُ بِمَنْ يَمْسُرُ .
 لَيْسَ يَسْمُرُ يَلْحَقُ بِمَنْ يَمْسُرُ .

يَسْمُرُ يَلْحَقُ بِمَنْ يَمْسُرُ فِي الْبَلَدِ .
 يَسْمُرُ زَعْمَرٌ لَقِي وَيَطْوِي لَطْمٌ فِي الْبَلَدِ .

يَسْمُرُ يَلْحَقُ بِمَنْ يَمْسُرُ فِي الْبَلَدِ .
 يَسْمُرُ يَلْحَقُ بِمَنْ يَمْسُرُ .

*Замк сѣ'тѣдѹ заѳси хурдк,
 Заң сѣ'тѣдѹ кѹн хурдк.

يَسْمُرُ يَلْحَقُ بِمَنْ يَمْسُرُ فِي الْبَلَدِ .
 يَسْمُرُ يَلْحَقُ بِمَنْ يَمْسُرُ فِي الْبَلَدِ .

يَطْوِي زَعْمَرٌ وَيَلْحَقُ بِمَنْ يَمْسُرُ فِي الْبَلَدِ .

يَطْوِي زَعْمَرٌ وَيَلْحَقُ بِمَنْ يَمْسُرُ فِي الْبَلَدِ .

7. † Дурной человекъ говорить о томъ, что онъ пилъ и ѣлъ; а хорошей — о томъ, что онъ видѣлъ и слышалъ.

8. † Не обижай (другого), называл дурнымъ: нельзя знать, что будетъ. Не лести хорошему: нельзя знать, каковъ будетъ.

9¹⁾. Воръ не любить луннаго свѣта, дурной человекъ не любить хорошаго.

10. † Рыба собирается, гдѣ хорошая тина; люди — гдѣ хорошия правы.

11²⁾. † Отъ рожденія дурнаго нельзя научить; заблудившагося дурнаго нельзя докликаться.

12. † Если дурной человекъ заупрямится, онъ хуже коровы.

13. † Чѣмъ родить дурнаго сына, лучше (имѣть) корову съ теленкомъ.

1) Бадмаевъ, стр. 29.

2) Бадмаевъ, стр. 35.

يُخِي زَعَمَ مَهْمِيْمِن مِهْوَعِن نَخْد مَوَكْسَةِ :
 *Мү кўн тўмўр алдақи нер авдк.

يُخْمِسِيْق وَاعْلَمِيْق اِبْخَلِقِيْق .. مِتْوَعْلَمِيْق نِيْحِيْعِيْق :
 14. † Дурной приобретает имя, производит пожарь.

وَعْلَمِيْق اِسْمِيْمِيْق مِتْوَعْلَمِيْق لَو
 نَخْمَسِيْق نَخْمَسِيْق مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن ..
 وَاعْلَمِيْق اِسْمِيْمِيْق زَعَمَ لَو
 وَخْمَسِيْق نَخْمَسِيْق مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن :
 15. † Дурного не спрашивай: самъ скажетъ.

*Бурӯ халъен ергидӯ
 Нарāни герел тусдӯга,
 Бурӯ санатā кўмўндӯ
 Бурхāни герел тусдӯга.

مِتْوَعْلَمِيْق اِسْمِيْمِيْق لَو مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن نَخْمَسِيْق ..
 مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن مِتْوَعْلَمِيْق اِسْمِيْمِيْق لَو وَخْمَسِيْق :
 16. На обрывъ, обращенный къ сѣверу, не падаютъ солнечные лучи; на злонамѣреннаго человека не падаетъ свѣтъ отъ Бога.

مِتْوَعْلَمِيْق اِبْخَلِقِيْق عَمَت مِهْمِيْق عَمِيْق مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن ..
 مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن مِتْوَعْلَمِيْق اِبْخَلِقِيْق عَمَت مِهْمِيْق :
 17. Умный скрываетъ достоинства внутри, глуный держитъ ихъ на языкѣ.

مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن ..
 مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن :
 Тўли умшїқи номтā¹ болхўгē,
 Тубўл унқи бўрēд кўрхўгē.

مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن ..
 مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن مِهْمِيْمِن مِهْوَعِن :
 Меткēдӯ уғў келē,
 Мерген дӯ гōрāсӯ шахā.

14. † Дурной приобретает имя, производит пожарь.

15. † Дурного не спрашивай: самъ скажетъ.

16. На обрывъ, обращенный къ сѣверу, не падаютъ солнечные лучи; на злонамѣреннаго человека не падаетъ свѣтъ отъ Бога.

17. Умный скрываетъ достоинства внутри, глуный держитъ ихъ на языкѣ.

18. Умный во время учения мучится; свѣд спокойно, не сдѣлаешься умнымъ.

19. † Верхомъ на теленкѣ не доѣдешь до кочевья; читая сказки, не сдѣлаешься ученымъ.

20. † Знающему говори слово; мѣткому стрѣлку подгони сайгу.

агадъ итлдоиръ, агандъ, эсиръ, тоу, агадъ, эсиръ.
 агандоиръ, агандъ, эсиръ, тоу, агадъ, эсиръ.
 Ўгё медшўга кўи дў
 Ўгё келхін ормдў
 Ўкрин овөр дёр
 Тарā цаца.

21. Говорить слова чловѣку,
 не повимающему ихъ, то
 же, что бросать зерно на
 рога коровы.

агадъ, эсиръ, тоу, агадъ, эсиръ.
 агандоиръ, агандъ, эсиръ, тоу, агадъ, эсиръ.

*Дегыт керсў бијён бардк,
 Дегlā гер ёркён бардк.

22¹⁾. Очень умный себя разо-
 рляетъ, юрта безъ круга въ
 крышѣ уничтожаетъ (изна-
 шиваетъ) войлокъ, покры-
 вающій ея верхушку (ёркё).

агадъ, эсиръ, тоу, агадъ, эсиръ.
 агандоиръ, агандъ, эсиръ, тоу, агадъ, эсиръ.

*Хўчāн хатхāсн урун,
 Хё¹тёкён санāкён ухāтā.

23. Думающій о будущемъ —
 умень, чинящій дырявое —
 мастеръ.

агадъ, эсиръ, тоу, агадъ, эсиръ.
 агандоиръ, агандъ, эсиръ, тоу, агадъ, эсиръ.

*Урунlā
 Удў бичігā (бичā) булāлда.

24. Съ мастеромъ не спорь
 (собственно: съ мастеромъ
 не спорь изъ-за удиль).

агадъ, эсиръ, тоу, агадъ, эсиръ.
 агандоиръ, агандъ, эсиръ, тоу, агадъ, эсиръ.

25²⁾. † У коварнаго (удача бы-
 ваетъ) разъ, у способнаго
 (искуснаго) два.

агадъ, эсиръ, тоу, агадъ, эсиръ.
 агандоиръ, агандъ, эсиръ, тоу, агадъ, эсиръ.

*Цецн нег умкўцї,
 Ергў хојїр умкўцї.

26. Умный разъ отвѣдываетъ,
 глухой отвѣдываетъ два-
 жды.

1) Принадлежитъ донскимъ калмыкамъ.

2) Бадмаевъ, стр. 32.

يَضْرِبُ رَأْيَ عَشْمٍ بَعْدَ 27. † На глупаго суда нѣтъ.

بَطْرِي بَطْرِي بِنِيحٍ يَسْتَرْشِدُ .
لِلْمَلِكِ بَطْرِي وَالنَّهْرِ يَسْتَرْشِدُ .
بَشْتِ بَطْرِي يَطْنِي يَسْتَرْشِدُ .

28¹⁾. Глупый въ высшей степени хвалить свою жену, глупый въ средней степени хвалить себя, глупый въ наименьшей степени хвалить свою лошадь.

بَطْرِي زَوْجِ
بَطْنِ بِنِيحٍ يَطْنِي بَطْرِي 29. † Глупый человекъ (вмѣшиваясь въ ссоры) между мужемъ и женою.

بَطْرِي بَطْرِي عَالِي سِرِّ وَوَسَا عَالِي
بَطْرِي لِكِي وَيِيحٍ يَسْتَرْشِدُ .

30. Хотя такъ силенъ, что можетъ гору поднять, но такой дуракъ, что можетъ въ воду испражняться²⁾.

*Ула бргѣмѣ чидгѣ болба чигі,
Усѣн дѣ бѣмѣ бѣрик.

بَطْرِي بَطْرِي لِكِي
بَطْرِي بَطْرِي 31. † У глупаго нѣтъ здоровой мысли (памяти).

Ерѣл уга¹ дѣ
Серил уга¹.

بَطْرِي بَطْرِي بَطْرِي .
بَطْرِي لِكِي بَطْرِي 32. † Въ клеветѣ нѣтъ правды, во лжи нѣтъ добра.

*Худл ду унѣн уга,
Хоп ту сѣ¹н уга.

1) Ики-Цохоровскій улусъ.

2) Къ числу сохранившихся у калмыковъ остатковъ шаманскихъ воззрѣній относится запрещеніе испражняться въ воду и лить ее въ огонь. Нынѣ однако это запрещеніе носитъ уже буддѣйскій характеръ, благодаря тому, что шаманскіе духи воды и огня (очага) приняты въ ламайскій пантеонъ.

- تُظَلِّعُ نُحْتَنِمُ عَتَمِنَسْ -
 بَضَمُ اِحْتَمِنُ عَتَمِنَسْ :
 Худул хө'нён цүктя,
 Унун өмнён цүктя.
33. † Ложь позже прославится
 (обнаружится), правда за-
 ранѣ славна.
- تُظَلِّعُ نُحْتَمِنِمَا اِنْدَمُ عَمِنَسْ -
 تُظَلِّعُ اِحْتَمِنِمَا بَمِنَسْ عَمِنَسْ :
 34. Послѣ дождя солнце жгуче,
 послѣ лжи стыдъ жгучь.
- عَمِنَسْ اِنْدَمُ اِحْتَمِنِمَسْ -
 اِحْتَمِنَسْ اِحْتَمِنَسْ :
 35. Уши обманчивы, глаза
 правдивы.
- *Чікіи худічі,
 Нүди үнчі.
- اِحْتَمِنِمَسْ اِحْتَمِنِمَسْ :
 36. † Вѣренъ (правдивъ) до
 смерти.
- اِسْتَمِنِمَسْ اِسْتَمِنِمَسْ اِحْتَمِنِمَسْ -
 اِسْتَمِنِمَسْ اِسْتَمِنِمَسْ اِحْتَمِنِمَسْ :
 37. Задуманныя мысли —
 лживы, богъ-хранитель —
 правдивъ.
- *Санси санан худічі,
 Сакісен бурхан үнчі.
- اِسْتَمِنِمَسْ اِحْتَمِنِمَسْ :
 38. Не родился, а ужь пасеть
 отцовскій табунъ.
- Гарат уга бә'ңі,
 Ецг'ні адү харуңі.
- Едгәсен түрүңі гарат,
 Өнк'ні адү харуңі.
- 39¹⁾. Родился раньше отца и
 пась дѣдовскій табунъ.

1) 38 и 39 поговорки заимствованы изъ одной народной сказки и употребляются въ видѣ насмѣшки надъ лгуномъ.

- تسما بخرن زهر
تسلسلم و تخلص
*Хаб уга кӯн
Ханҷидан бурӯтӣ.
- تخرن زهر
تخلص زهر و تخلص
*Хомӣ кӯн
Хојир кӯдмӯштӣ.
- تسلسلم زهر و تخلص زهر
تسلسلم زهر و تخلص زهر
*Залхӯгӣн гертӯ тӯлён уга,
Залғидагӣн гертӯ хот уга.
- تسلسلم زهر و تخلص زهر
تسلسلم زهر و تخلص زهر
*Толға бурӯн болхула,
Хото чигі олдху.
- تخلص زهر و تخلص زهر
تخلص زهر و تخلص زهر
*Ўр біј зовāқи,
Ўла мбрі зовāқи.
- تخلص زهر و تخلص زهر
تخلص زهر و تخلص زهر
*Цорāду бкӯн уга,
Alāду амр уга.
40. Не мѣткій человекъ сваливаетъ вину на свои рукава.
41. Небрежный человекъ дѣлаетъ дважды.
42. Въ домѣ лѣниваго нѣтъ топлива, въ домѣ обжоры нѣтъ пища.
43. Если боекъ, найдется пища; если скорь, найдется подвода.
44. † Если есть голова, то и пища найдется.
45. Гяѣвъ мучаетъ тѣло (человѣка), гора мучаетъ лошадь.
46. У ивходца нѣтъ жира, у безпутнаго нѣтъ спокойствія.

سیدن لکی بیطین بعزس -
سیدضم لکی زعجیحوس بعزس ::

بعزس زعمر تسوس هی -
عظم یظم نیس هی ::

عسیدم بیس وعفن -
عسیدم لحوطک وعفن ::

بشویستس
سید لکی زهمس ::

ععفسیقی بعید تحندسکست بعزس -
بعفسیقی بعصر تحندسکست بعزس ::

عیفی زعمر بعزس بعصر لکی
تسدم یعصر تحندسکست ::

عیفی زعمر عسیدسکس -
تسدم نندسیدسکس ::

*Залū кўн зацбасц талāн,
Занду моду нā'халсц талāн.

сидм еифу ссдм лкі тсстср
сшр ецдм осон هی зеводкстср
нцлсн блсн ::

*Сā'н залū заргā ду унсц,
Цафāн мōрн балчк ту унсц мету.

47¹). Безпутный не знает спокойствія, горькое не замерзаетъ.

48. † Щеголь (отличается) весною, иноходець — осенью.

49. † Ротъ ворчливаго нечистъ, поступки разсѣяннаго нечисты.

50. † Бережливость полезна для самого себя (собственно: для жизни, души).

51. † Отъ мужины дѣло не отстанеть, отъ горы туча не уйдетъ.

52. † Чѣмъ мужинѣ стыдиться, лучше пусть зандановое дерево переломится.

53. † Мужчина (неизмѣнно стремится) къ тому, что онъ задумалъ; зандановое дерево (неизмѣнно) качается.

54. † Хорошій мужчина, попавшій подъ судъ, то же, что бѣлая лошадь, унавшая въ грязь.

1) Принадлежитъ донскимъ калмыкамъ.

بظن نارا بشاخصانته .
بظن نارا بظنانه .

*Ерѣ нигѣ ендурдк,
Ергі нигѣ нурдк.

بصحنن بظنن بظنن بظنن بظنن .
بظنن بظنن بظنن بظنن بظنن .
بظنن بظنن بظنن بظنن بظنن .
بظنن بظنن .

بظنن بظنن بظنن بظنن .
بظنن بظنن بظنن بظنن .

بظنن بظنن بظنن بظنن .
بظنن بظنن بظنن بظنن .

بظنن بظنن بظنن بظنن .
بظنن بظنن بظنن بظنن .

بظنن بظنن بظنن .
بظنن بظنن بظنن .

بظنن بظنن بظنن بظنن .
بظنن بظنن بظنن .

*Кӯкӯд кӯнā уснi утӯ, ухāнi ахр.

55. Мужина разъ ошибается,
обрывъ разъ обрушивается.

56¹⁾. † Птица-кречетъ летаетъ,
глядя на гору, и садится,
глядя на гору; отцовскій
сынъ ходитъ, глядя на
стыдъ, и говоритъ, глядя
на дѣло.

57. † Хорошая лошадь у извоз-
чика, хорошій мужчина въ
далекой странѣ.

58²⁾. † Женщина наслаждается
сидя, мужчина наслаждается
ходя.

59. Юноша, думающій о буду-
щемъ, уменъ; дѣвушка, чя-
нящая старье, умна.

60. † Если женщина узнаетъ
(вмѣетъ власть?), (мужчинѣ)
грязь по шею.

61. Хотя у дѣвушки волосы
длинные, но умъ коротокъ.

1) Ср. Бадмаевъ, стр. 30.

2) Ср. Бадмаевъ, стр. 33.

61. *Утхан булудусн залу маха идку*
 (итху),
 Kelen булудусн бабжа малә узку.

62. *Изь свадьбы дурной дѣ-
 вушки (получилась) забава
 въ теченіе одного дня.*

63. *Не бери дочери того, у кого
 жена плоха; не садись въ
 почетной части юрты²⁾ у
 того, у кого дверь плоха.*

64¹⁾. *Не бери дочери того, у кого
 жена плоха; не садись въ
 почетной части юрты²⁾ у
 того, у кого дверь плоха.*

65. *† Какъ бы далеко ни было,
 иди дорогою; какъ бы старъ
 ни былъ, бери дѣвушку.*

66. *Когда растешь, испытывай
 мученія; когда старъ ста-
 новишься, испытывай бла-
 годенствіе.*

*Оскүдән зовѣли үз°,
 Ötölkүдән ирбүз үз°.

67³⁾. *† Если жеребецъ пѣгій,
 жеребенокъ съ бѣлыми но-
 гами.*

1) Принадлежитъ донскимъ калмыкамъ.
 2) Относительно почетной части юрты (хѣмр) и относящихся къ ней обы-
 чаевъ см. статью ламы Галсанъ Гомбоева: «О древнихъ монгольскихъ обычаяхъ и
 суевѣрїяхъ, описанныхъ у Пяно-Карпини» (Труды Вост. Отд. И. Арх. Общ., ч. IV,
 стр. 241).
 3) Бадмаевъ, стр. 35.

ئىككىمۇ چىرىشكەن قارا تۇغۇل بارداق.
 *Цаҗән үкрёсү харй тугул бардак.

تۇغۇل تۇغۇل تۇغۇل
 چىرىشكەن قارا تۇغۇل.
 *Бухү кедү тошба чигі
 Zelā тугул.

تۇغۇل تۇغۇل تۇغۇل
 چىرىشكەن قارا تۇغۇل.
 *Бухү кедү тошба чигі
 Zelā тугул.

تۇغۇل تۇغۇل تۇغۇل
 چىرىشكەن قارا تۇغۇل.
 *Бухү кедү тошба чигі
 Zelā тугул.

تۇغۇل تۇغۇل تۇغۇل
 چىرىشكەن قارا تۇغۇل.
 *Бухү кедү тошба чигі
 Zelā тугул.

تۇغۇل تۇغۇل تۇغۇل
 چىرىشكەن قارا تۇغۇل.
 *Бухү кедү тошба чигі
 Zelā тугул.

تۇغۇل تۇغۇل تۇغۇل
 چىرىشكەن قارا تۇغۇل.
 *Бухү кедү тошба чигі
 Zelā тугул.

تۇغۇل تۇغۇل تۇغۇل
 چىرىشكەن قارا تۇغۇل.
 *Бухү кедү тошба чигі
 Zelā тугул.

*Емги укүкёрен а'лҗадк,
 Кукүд уліхаран а'лҗадк.

68. Отъ черной коровы раж-
 дается бѣлый теленокъ.

69. † Какъ бы ни былъ сви-
 рѣпъ быкъ, но онъ былъ
 теленкомъ у привязи.

70. Плача, плача дѣлается че-
 ловѣкомъ; бляя, бляя дѣ-
 лается скотиною.

71. † Ротъ у дѣтей и щенятъ
 сытъ не бываетъ.

72. † Хорошо нянчить дитя,
 имѣющее что-нибудь въ
 рукахъ.

73. † Дѣлають желѣзную люль-
 ку еще не родившемуся
 ребенку.

74. Если дитя не плачетъ, мать
 не даетъ груди.

75. † Старуха (страшаетъ)
 своею смертию, дѣти —
 плачемъ.

буулдм, буулдм, буулдм буулдм буулдм буулдм:

буулдм буулдм буулдм ..

буулдм буулдм буулдм:

буулдм буулдм буулдм буулдм:

буулдм буулдм буулдм:

буулдм буулдм ..

буулдм буулдм буулдм:

*Тасрсн махн,
Өсрсн цусн.

буулдм буулдм буулдм ..

буулдм буулдм буулдм:

буулдм буулдм буулдм ..

буулдм буулдм буулдм:

*Ав уккүлā — ах āва,
Ек уккүлā — екч ёци.

буулдм буулдм буулдм ..

буулдм буулдм буулдм:

*Ецөг уга кѳвүн јелдн,
Ек уга кѳкүн јелдн.

76. † Дитя, которое само упало, не плачеть.

77¹⁾. † Начало воды — родникъ; начало народа — родственники по матери.

78²⁾. † Чѣмъ не входящій въ положеніе родственникъ, лучше супротивный врагъ.

79. Оторвавшееся мясо, брызнувшая кровь (говорится о поссорившихся родственникахъ).

80³⁾. † При жизни отца познавай людей, съ (хорошимъ) конемъ познавай земли.

81. † Если умереть батюшка, старшій братъ — батюшка; если умереть мать, старшая сестра — матушка.

82. Юноша, не имѣющій отца, — распутенъ; дѣвушка, не имѣющая матери, — распутна.

1) Бадмаевъ, стр. 31.

2) Бадмаевъ, стр. 32.

3) Бадмаевъ, стр. 34.

بشندیا بیکر و صلح و صلح
 لخصیا لکنر :-
 *Ахāн алдā кундū,
 Дүген делм кундū.

کنر بیکر لکی -
 صلح و صلح لکی :-

کنر بیکر و صلح و صلح
 بشندیا بیکر و صلح :-

کنر بیکر و صلح و صلح
 کنر بشندیا بیکر و صلح :-
 *Зесін сā'н зеврлүга,
 Зе наџца хојір мартлүдүга.

کنر بیکر و صلح و صلح
 کنر بشندیا بیکر و صلح :-

کنر بیکر و صلح و صلح
 کنر بشندیا بیکر و صلح :-
 کنر بیکر و صلح و صلح :-

*Дөрөн сур дөрбн болхүлā кōлдү
 түшән,
 Ах^а дү дөрбн болхүлā нутүктү
 түшән.

کنر بیکر و صلح و صلح
 کنر بشندیا بیکر و صلح :-

*Банцхн модн — модн болдк вi?
 Банца кумун — кун болдк вi?

83. † Если старшаго брата
 почитать на сажень, то
 младшаго — на 1/2 сажени.

84. Вина—на старшаго брата,
 тяжелая зима — для козла.

85. † Языкъ племянника (по
 матери) ядовить; рука дя-
 ди — тяжела.

86. Хорошая мѣдь не ржавѣтъ,
 племянникъ и дядя (по ма-
 тери) не забываютъ другъ
 друга.

87. Хорошее желѣзо не ржа-
 вѣтъ; хорошій родствен-
 никъ не забываетъ.

88. Если у стремени четыре
 ремня, — опора для ноги;
 если братьевъ четверо, —
 опора для кочевья.

89. Совершенно одинокое де-
 рево не считается деревомъ
 (такъ какъ легко можетъ
 погибнуть); одинокій чело-
 вѣкъ не считается чело-
 вѣкомъ.

Бѣнцхи цуцул — цуцул болдга,
Бѣнцхи кумуи — кумуи болдга.

بندوس سنبر بطحمر لكو ..
بطحن سنبر بولجر لكو ∴

سنبر بطحنس وبنجر بنجر -
سنبر بطحنس سنلس بنجر ∴

Ах үккүлᄁ бергн герᄁс,
Акт үккүлᄁ сᄁ'ри герᄁс.

ونجر بنجر وبنجر بنجر -
ونجر بنجر سنبر لاحتة بنجر سنبر
لاجر بنجر ∴

Бергнᄁ бейц зейц,
Беккүснᄁс доркшаңкинᄁ кᄁвүн
дүгн.

سنبر بنجر
بنجر بنجر ∴

بنجر بنجر لحنس
بنجر بنجر ∴

90¹⁾. Совершенно одинокая лучина не считается лучиною; совершенно одинокій человекъ не считается человекомъ.

91²⁾. † Мысли матери у дѣтей, мысли дѣтей въ пустынѣ.

92. † Если умреть старшій братъ, наслѣдство — жена его; если издохнетъ конь — наслѣдство — шкура (на крестцѣ).

93³⁾. † У жены старшаго брата все на готовѣ; то, что у нея ниже поясицы, — младшаго брата.

94⁴⁾. Увидѣвъ госпожу, потерялъ свою жену.

95. † Ходя за госпожею, потеряешь плечо.

1) Записана А. Д. Рудневымъ.

2) Бадмаевъ, стр. 32.

3) Относительно затронутой въ пословицахъ №№ 92 и 93 черты семейныхъ отношений см. Г. Гомбоевъ, ор. сіт., стр. 246.

4) Принадлежитъ донскимъ казымкамъ.

96. † Бѣдствовать приходится служанкѣ, а благоденствовать — госпожѣ.
97. † Голова козы не идетъ въ разсмотрѣніе¹⁾; кривая служанка не идетъ въ дѣло.
98. † Хорошая жена — украшеніе дома, плохая жена — врагъ дома.
99. Бѣло-синяя туча — зачинщица бури, блѣдно-бѣлая женщина — зачинщица ссоръ въ хотонѣ.
100. Драгоценность - лошадь, дѣлающая далекія разстоянія близкими; драгоценность - дѣвушка, дѣлающая двухъ человекъ друзьями.
- 101²⁾. У человекѣка — начальство (старшинство), у шубы — воротникъ.

وخلل انفس يفتنهم وعلقت ..
بيش انفس بشر بيقلته :

دوينس وچيس دستم لوق بطالته اعزى -
لومسن يفتنهم وچند لوق بطالته
اعزى :

بدم زنگرم زنگلم عيسته -
يفى زنگرم زنگلم كسدم :

يحيش عشم وچصر تالدم يثلمن -
يتم عشم ووش يحوش يثلمن :

يصد تالدم يخالشم يحيشمتم
يظلم يخالشم - يطلح وصرى يسه
ويشمتم وصرى يخالشم :

*Холо узрiгi д̄рдхадк̄ м̄рiн
ерднi,
Хоjр к̄гi iнк̄ кедк̄ к̄к̄уи ерднi.

وعمر بشمس ..
لنوع شمسم :

1) Нѣкоторыя кости убитыхъ животныхъ калмыки разсматриваютъ, при чемъ по ихъ особенностямъ (*жанза*) выводятъ разные предзнаменованія. Чаще всего для этой цѣли служатъ лопаточная кость (*дал*) и одинъ изъ позвонковъ спинного хребта, носящій названіе *д̄рдхадк̄* или *м̄рiн*.

2) Принадлежитъ донскимъ калмыкамъ. См. Бадмаевъ, стр. 33, и Алтанъ-Тобчи (Труды Вост. Отд. И. А. Общ., VI), стр. 7 и 123.

102. † Если обѣднѣешь, надѣ-
 вай сафьянъ; если осиро-
 тѣешь, слѣдуй за нойо-
 номъ.
- *Угārхūlārān улān гoс ūmūe,
 Ōncīrkūlārān noj¹ дахā.
103. † Вмѣсто того, чтобы слѣ-
 довать за скупыми нойо-
 номъ и чиновниками (дво-
 рянами), ожидай приплода
 отъ жеребой верблюдицы.
104. † Нойонъ не доволь-
 ствуется (гордится) нойон-
 ствомъ, а простолюдину
 не вытерпѣть.
105. † Поиграешь съ соба-
 кою — останешься безъ
 полы; поиграешь съ нойо-
 номъ — останешься безъ
 головы.
- 106¹). Затѣявшій игру съ нойо-
 номъ — безъ головы; за-
 тѣявшій игру съ соба-
 кою — безъ ляжекъ.
107. † Чѣмъ быть нойономъ,
 не знающимъ дѣла, лучше
 быть рабомъ у знающаго.

1) Принадлежитъ донскимъ калмыкамъ.

شلسس و طومر ایلاد و عصلح و نرس .
 نهم نومر ایلاد عصلح و نرس .

*Харица шубӯи ниге шӯрӯлгтә,
 Хән кӯи ниге зарлїктә.

نخر زنگر نسر -
 وولد زنگر ووتكد .

*Харә гертән хән,
 Борѳ гертән богдо.

سدر و عمنس نلسن و في
 بطو و عمنس سدر شلكمة .

*Сә'н кӯнә нә'рту
 Мӯ кӯнә әмін бардқ.

نسر و عمنس زنگر و نرس و عمنس -
 و نرس و عمنس نسر و عمنس و نرس .

108. † Ястребъ разъ нападаетъ
 (не промахивается), ханъ
 разъ приказывается.

109. Въ черной юртѣ — ханъ,
 въ сѣрой юртѣ — импера-
 торъ.

110¹⁾. Во время забавы знатнаго
 теряетъ жизнь простолю-
 динъ.

111²⁾. Избѣгай гелюна, ставшаго
 мїряниномъ; убѣгай отъ
 вола, бывшаго быкомъ.

نحلح و نططع و نططع و نططع
 نططع و نططع و نططع .

112³⁾. † Между двумя хурулами
 жадный манчжикъ бы-
 ваетъ голоденъ.

عطلش و عطلش و عطلش و عطلش
 و عطلش .

113. † Для сына астролога не
 остается мѣста мочиться.

عطلش و عطلش و عطلش و عطلش
 و عطلش و عطلش و عطلش .

114. † Мать астролога въ аду,
 мать врача въ раю.

1) Бадмаевъ, стр. 31.

2) Записана у донскихъ казмыковъ.

3) Бадмаевъ, стр. 34.

115. † Неугомоиная шаманка
ворожить на плоту.
 150111 150111 150111
 150111 150111 150111
116. † Плохой врачъ и плохой
быкъ разносятъ заразу.
 150111 150111 150111
 150111 150111 150111
- 117¹⁾. † Послѣ переправы лодка
не пужна; послѣ исцѣленія
врачъ не нуженъ.
 150111 150111 150111
 150111 150111 150111
 *Усѹ батлсн хѳ¹нѳ оцѳѳѳ кер уга,
Едгесн хѳ¹нѳ емч¹ кер уга.
- 118²⁾. Собака, которой суждено
мучиться, слѣдуетъ за
сватомъ.
 150111 150111 150111
 150111 150111 150111
119. † Плохой воинъ — бога-
тырь для своихъ знако-
мыхъ.
 150111 150111 150111
 150111 150111 150111
120. † Дѣлаются другомъ для
собаки друга.
 150111 150111 150111
 150111 150111 150111
121. † Очень красивый цвѣтъ
линяеть, искреннй другъ
мѣняется (отдаляется).
 150111 150111 150111
 150111 150111 150111
122. † Если случится бѣда,
друзья далеко.
 150111 150111 150111
 150111 150111 150111

1) Бадмаевъ, стр. 34.

2) Принадлежитъ Александровскому улусу.

123. † Если скупъ въ кушаньяхъ, друзья далеко.
 نَعْمَدُ نَسِيرَ عَشِيرَتِهِ
 نَجْرَتُهُ تَبْعُهُ :
124. Въ мірѣ много дурныхъ,
 но нѣтъ врага худшаго,
 чѣмъ плохой другъ.
 لَمْ يَكُنْ لِي فِي عَدُوِّهِ وَدَلِيهِ
 فِي عَدُوِّهِ خَيْرٌ مِنْ عَدُوِّهِ
 Лїртмүі дү мӯ олі бә'і'дк,
 Мӯ нөкөдлә äдлі дә'сн уга.
- 125¹⁾. † Конецъ вѣтра — буря,
 конецъ забавы — ссора.
 نَهْضَةُ عَصْفُورٍ ..
 نَهْضَةُ عَصْفُورٍ :
126. † Начало ссоры — кровь,
 начало мира — масло.
 نَهْضَةُ عَصْفُورٍ ..
 نَهْضَةُ عَصْفُورٍ :
127. † Позаботишься о чело-
 вѣкѣ — голова будетъ въ
 крови; позаботишься о
 скотѣ — у рта будетъ
 масло.
 وَهِيَ تَهْتَدُ بِرَأْسِهَا عَصْفُورٌ ..
 وَهِيَ تَهْتَدُ بِرَأْسِهَا عَصْفُورٌ :
- *Кү асәрсә толға цустә,
 Мал асәрсә амн тостә.
 وَهِيَ تَهْتَدُ بِرَأْسِهَا عَصْفُورٌ ..
 وَهِيَ تَهْتَدُ بِرَأْسِهَا عَصْفُورٌ :
128. Если прирзишь сироту,
 сдѣлаешься семьяниномъ;
 если дашь неимущему,
 будешь богатъ.
 وَهِيَ تَهْتَدُ بِرَأْسِهَا عَصْفُورٌ ..
 وَهِيَ تَهْتَدُ بِرَأْسِهَا عَصْفُورٌ :
129. † Совершенное дѣяніе
 имѣетъ тяготѣніе къ хо-
 зяину (дѣйствующему ли-
 цу), а вода покатоности стре-
 мится въ лошину.
 وَهِيَ تَهْتَدُ بِرَأْسِهَا عَصْفُورٌ ..
 وَهِيَ تَهْتَدُ بِرَأْسِهَا عَصْفُورٌ :
- Кецін усүн бӯбән темцәдк,
 Кекең ү'іе біјән темцәдк.

1) Ср. Бадмаевъ, стр. 35.

130. † Если рассказывать о своемъ благодареніи, то польза теряется.
 ۱۳۰. † اگر از تشکر بگویند سودی نیست.
131. † Если не благодарить благодѣтеля, онъ навсегда закроетъ глаза (отвернется)¹⁾.
 ۱۳۱. † اگر تشکر نکنند، چشمها را برای همیشه می‌بندد.
 *Ачгѣ'гі ес ачілхӱлӱ,
 Аштні ѓ болдқ.
132. † Человѣкъ — счастливъ, небо — богато.
 ۱۳۲. † آدم خوشبخت است، آسمان پر است از ثروت.
133. † У счастливаго человѣка — жеребая кляча.
 ۱۳۳. † در خوشبختان اسب نر است.
134. † Прежде чѣмъ прервется счастье, рождается сынъ съ именемъ: «Бичь счастья».
 ۱۳۴. † پیش از آنکه شادمانی قطع شود، پسر متولد می‌شود که نام او «بچه شادمانی» است.
135. † Богачъ на (время) одной кочевки, богатырь — на одну пулю.
 ۱۳۵. † ثروتمند در یک کوچگاه است، قهرمان در یک تیر است.
- *Бајін нигѣ бӱрӱн,
 Бӱтр нигѣ сумнӱ.
136. Съ богатыремъ не спорь изъ-за пици, съ богачемъ не спорь изъ-за счастья.
۱۳۶. با قهرمان به خاطر غذا نزاع مکن، با ثروتمند به خاطر شادمانی نزاع مکن.

1) Эта пословица чаще всего находитъ примѣненіе по отношенію къ духовенству, гадателямъ и другимъ подобнымъ благодѣтелямъ, которымъ за ихъ услуги принято воздавать благодарность въ видѣ разныхъ подношеній.

137. † У богатаго — въ карманѣ, у бѣднаго — въ сердцѣ.
- وكنس ثورهشم لقي .
بصرهشم بكارى لقي .
138. † Когда бѣда, товарищемъ бываетъ злой духъ; когда улучшается (положеніе), товарищемъ — богъ.
- وعلش عتہ رقی بطیر نجرک .
وعلش لقی وعلش نجرک .
139. † Когда богатъ, всѣ — родственники, если обѣдишь, всѣ — враги.
- وادم عتہ رقی عشین بظافتہ بخرم .
وکلود وعلشعیم شیفته علی لشمسم .
140. Человѣкъ, не имѣющій ни юрты ни скота, хуже (бродячаго) пса.
- ادن یسا بخرم زعم
زکلم نشمس لقی بکلحشمس لظلم .
141. † Когда сытъ, не вспомнишь о жилахъ, которыя ѣлъ во время голода.
- بخرم لقی بکلحشمس وخرم علشمس
بسنکشمس بخرم .
142. † Проигравъ 10 тысячъ, торгуютъ арбузами.
- رمیق بعمتلک
مکوف وصرکلک .
143. † Ради 100 тысячъ нечего жалѣть полушки.
- ویرمق وخصرمیا شلمینم وکلک بخرم .
144. † Бережливость полезна для жизни.
- بکلشمسم
بیرم لقی وخرم .
145. † Лижи изъ пролитаго (чтобы не пропало даромъ).
- بشمشمشممق لخم .

وَصَلِحُوا لِمَا كُنْتُمْ عَلَيْهِ
*Кундѣн гѣгнѣсѹ ѓгдк.

146. Почетъ промѣнять на позоръ.

عَنْسَلِكُمْ بِتَخْلُفِيهِ نِيْتَمِيْرُ وَوَصْر
بِمَعْلَمِكُمْ بِتَلَوْنِيْهِوِيْ جَرِيْلَتِهٖ -
*Чирѣдѣн хурмуш насаң кун
Ичрѣн идкѣсѹ ѓгдк.

147. Человѣкъ, который прилѣпилъ къ своему лицу грязный (отъ дыма) войлокъ, жертвуетъ своимъ стыдомъ за ѣду.

بِسِنِّيْنِ وَيَلَدِيْ لِيْ -
بِحَمِيْتِيْ وَبِحَسِيْ لِيْ :-

148¹⁾. Мысли на столѣ, а подмышки въ пыли.

تَدْوِيْ حَاوِيْ سِنِّيْطِيْ عَدِيْ لِحَمِيْلَتِهٖ -
تَدْوِيْ عِنِّيْطِيْ سِنِّيْطِيْ لِحَمِيْلَتِهٖ :-

149. Если думать о страданіи, грудь наполняется (печалью); если варить тощее мясо, котель (все-таки) будетъ полонъ.

بِحَرِيْئِيْ (بِحَرِيْئِيْ) بِعَرِيْلَتِهٖ بَعْدِيْ -
بِحَمِيْرِيْ لِدَوِيْئِيْشِ بِعَرِيْلَتِهٖ :-

150. † Не умираетъ тотъ, о которомъ говорятъ, что умретъ; умираетъ имѣющій лисью шубу.

بِحَرِيْئِيْ وَوَصْر نِيْجَرِيْلَتِهٖ :-

151. Умирающій человѣкъ любить общество.

بِحَمِيْرِيْ نِيْجَرِيْلَتِيْ وَيَلَدِيْ لِيْ حَمِيْرِيْ تَحَمِيْرِيْ
نِيْجَرِيْلَتِهٖ :-

152. Мышь, которой суждено погибнуть, играетъ съ хвостомъ кошки.

1) Разумѣется человѣкъ, который гордится, не имѣя основаній для этого.

بحریردی وایس لخصیض بیططنس اسدر:

153¹⁾. † Кромѣ смерти, все, что быстро, хорошо.

رحمر بحمدلندر بحرلخته بحرذس -
بحنس بظلملندر:

154. † Человѣкъ не умираетъ сиротою, а собака тощей.

رحمد بحرلخته بحرلخته بحرذس -
بحنس بظلملندر بحرلخته بحرذس:

Сирота не умираетъ голоднымъ, а собака тощей.

*Нохā бурāдāн укūдуга,
Кун бнчнден укūдуга.

بحلدی بحرعی نسطمر بحرذس -
بحرستدر بحذند علس بحرذس:

155. Послѣ полудня не бываетъ жары, послѣ смерти не бываетъ радости.

بحرستنس نطن بحرصرم -
بحلدندر علس بحرذس:

156. † Лицо мертваго — какъ зола, лицо живого — какъ золото.

رحبن بحرلخته بحرلخته -
بحلمطدن لستسمر بحرلخته بحرذس:

157. † Отправившійся на ногахъ приходитъ; придавленный лопатою (похороненный) не приходитъ.

*Kölār оден ірдк,
Keldūrēr дарсн ірдуга.

رحدر لوی دسر بحرذس:

158. † Языкъ — безъ костей.

رحد رحدر بحرلخته -
رح رحدر بحرلخته:

159. † Много говорить — нѣтъ толку, мало говорить — мудро.

1) Бадмаевъ, стр. 34.

160. † Нельзя постоянно говорить на томъ основаніи, что подъ носомъ находится ротъ.
161. † Если слова противоположны—ссора; если тучи идутъ противъ (вѣтра) — буря.
162. † Отъ человѣческаго языка трескается даже булыжникъ.
- 163¹⁾. Рана отъ плети заживаетъ, рана отъ языка не изглаживается.
- Рана отъ плети излѣчивается, рана отъ словъ не излѣчивается²⁾.
164. Головъъ пріятно въ хорошо прилаженной шапкѣ; сердцу пріятны правильныя рѣчи.
165. † Краснорѣчивый — впереди, неискусный въ рѣчахъ — позади.
- † نسيں الحطہ سیر وینر ننگ
ویننگ وینشق لحر بحرین ::
- بحرین وینشق وینشق ::
بحرین وینشق وینشق ::
- وینشق وینشق لکو
وینشق وینشق لکو ::
- وینشق وینشق وینشق ::
وینشق وینشق وینشق ::
- وینشق وینشق لکو ::
وینشق وینشق لکو ::
- وینشق وینشق لکو ::
وینشق وینشق لکو ::
- وینشق وینشق لکو ::
وینشق وینشق لکو ::
- وینشق وینشق لکو ::
وینشق وینشق لکو ::
- وینشق وینشق لکو ::
وینشق وینشق لکو ::

*Збб махлѣду толвѣ хандк,
Зббтѣ угѣ ду зуркѣн хандк.

1) Принадлежитъ Александровскому улусу.
2) Принадлежитъ донскимъ казымкамъ.

نېنډر بەزى ئىش
ۋەنډر بەزى ئىش :

166. † У неискускаго на словахъ (не имѣющаго языка) все неготово.

نېنډر بەزى ئىشكە ..
ئەۋەنډر بەزى ئىشكە ئىشكە :

167¹⁾. Если говорятъ, являются слова; если рубятъ, щепки летятъ.

ئىسدا بەزى ۋەنډر ۋەنډر ۋەنډر بەزى
ۋەنډر . ئىسدا بەزى ۋەنډر ۋەنډر
ئىشكە ئىشكە ئىشكە :

168²⁾. Хорошія рѣчи хороши, даже если исходятъ отъ служанки; пріятный запахъ пріятенъ, даже если исходитъ отъ мыши.

نېنډر بەزى ئىشكە ۋەنډر ..
نېنډر بەزى ئىشكە ئىشكە ئىشكە :

169. Зарубки на деревѣ не изглаживаются, сказанное слово не забывается.

*Керчсн модн бѣрдуга
Kerçn ugú martqđáduqa.

نېنډر بەزى ئىشكە ۋەنډر ۋەنډر ..
نېنډر بەزى ئىشكە ئىشكە ئىشكە :

170. † Не говори секретныхъ словъ своей женѣ.

نېنډر بەزى ئىشكە ۋەنډر ۋەنډر ..
نېنډر بەزى ئىشكە ئىشكە ئىشكە :

171. † Секретныя слова говорятъ, обойди вокругъ юрты три раза.

نېنډر بەزى ئىشكە ..
نېنډر بەزى ئىشكە :

172³⁾. Жнутъ то, что посеяли; получаютъ то, что дали.

1) Принадлежитъ донскимъ казмыкамъ.

2) Принадлежитъ Александровскому улусу.

3) Принадлежитъ Эркетеневскому улусу. Бадмаевъ, стр. 30.

173. † Человѣкъ, крошившій
мясо, лижетъ руки.
بشیر بپوشیدن دست
بشیر لکھانستہ :
174. † Бѣгающая собака гложетъ кости.
لکھو پھیر کھنکھ
بشیر و پھیر کھنکھہ :
175. † Если (собака) дома, она
голодаеть; если ходить,
гложетъ кости.
بکھنکھ و پھیر کھنکھہ -
لکھو پھیر کھنکھہ :
- 176¹⁾. Если руки работаютъ, то
и ротъ работаетъ.
بکھنکھہ و پھیر کھنکھہ
بشیر کھنکھہ و پھیر کھنکھہہ :
- *Бар кбндркlā
Амн чігі кбндрк.
177. Если руки запачкаль, то
и рукавъ запачкаеть.
بکھنکھہ و پھیر کھنکھہ
بشیر کھنکھہ و پھیر کھنکھہہ :
- *Баран будхўлā
Ханцāн чігі будк.
178. † Мивувшей бури нельзя
догнать буркою.
بکھنکھہ و پھیر کھنکھہ
بشیر کھنکھہ و پھیر کھنکھہہ :
179. Прошедшаго дождя не за-
манить армякомъ.
بکھنکھہ و پھیر کھنکھہ
بشیر کھنکھہ و پھیر кھنکھہہ :
- *Оцгрсн хурігі
Ормгѣр далāдāці болдуга.

1) Ср. Бадмаевъ, стр. 35.

180. † Когда кончилось, нѣтъ
голоса.
لکھم پھتہ پھر نہ ہوندا
لکھم بہرے :-
181. † Пока не кончилъ дѣла,
слуга другихъ.
بھید لکھم پھتہ
وہ پھلاندہ :-
182. † Въ животѣ собаки не
задерживается коровье
масло.
نہ ہوندا کھنڈہ کھنڈہ کھنڈہ کھنڈہ
کھنڈہ کھنڈہ :-
183. † Кость, попавшая въ
пасть собаки, не выходитъ
цѣлой.
نہ ہوندا کھنڈہ کھنڈہ کھنڈہ کھنڈہ
کھنڈہ کھنڈہ :-
184. † Собака не жирѣетъ, ли-
жа свою кровь.
نہ ہوندا کھنڈہ کھنڈہ کھنڈہ کھنڈہ
کھنڈہ کھنڈہ :-
185. † Когда говорятъ: «кра-
сильщикъ, красильщикъ»,
онъ себѣ усы красить.
وہ کھنڈہ کھنڈہ کھنڈہ کھنڈہ
کھنڈہ کھنڈہ :-
- 186¹⁾. Когда зовутъ собаку, та
лицо лижетъ.
نہ ہوندا کھنڈہ کھنڈہ کھنڈہ کھنڈہ
کھنڈہ کھنڈہ :-
- *Кеч кеч geklā
Ама долāнā.
187. † Собака бѣжить подъ те-
лѣгою и говорить: «я та-
щу».
نہ ہوندا کھنڈہ کھنڈہ کھنڈہ کھنڈہ
کھنڈہ کھنڈہ :-

1) Пословицы за №№ 185 и 186 употребляютъ, когда кто-нибудь, услышавъ себѣ похвалу, прилагаетъ усилія, чтобы заслужить еще большее одобреніе.

- تظلم بخرم
نحیئس بحس بحیئس
*Хурум геклā
Хомхā толбā бмкрці.
- 188¹⁾. † При слухъ о свадьбѣ
катятся сухія (пустыя) го-
ловы.
- كفرس بحس بحمكدة بحرس
*Дутā нохā зудуга.
189. † Голосистая собака ниче-
го не видитъ.
- كظلم بحرس لوی
نظلم بحرس
190. † У не имѣющаго жела-
ній нѣтъ глазъ.
- نفس بحی وندبند
نفس بحی وحص وحص
191. † Упавшій на землю вста-
етъ, опираясь на землю.
- نند وکظلم نفس بحی بحمكدة
192. † Ворона чиститъ съ се-
бя грязь о землю.
- نوسم بحیئس بحمصكدة
بحیئس بحمصكدة بحمصكدة
193²⁾. Спинной хребетъ поддер-
живаютъ ребра, а ребра
поддерживаютъ хребетъ.
- بحس بحس بحیئس بحمصكدة
بحس بحس بحیئس بحمصكدة
194. Хорошія качества лошади
узнаютъ при ѣздѣ, хоро-
шія качества серебра
узнаютъ при плавкѣ.

1) Здѣсь разумѣются легкомысленные люди, которые руководствуются неоспо-
вательными слухами.

2) Принадлежитъ къ Ики-Цохоровскому улусу.

هچچااسم سولرا لورس يظلمنته ..
يچلاس سولرا لحوهچس يظلمنته :

195. † Хорошія качества же-
лѣза узнають при ковкѣ,
хорошія качества лошади
узнають при скачкѣ.

سوم عكاشطيق وخرطور بحررض سئلمنته ..
عده يظلمنته :

196. † Чѣмъ больше плавить
золото, тѣмъ большій по-
является блескъ, мѣдь же
теряетъ блескъ.

سوم يچس لقي لستسكسنته بحررض :
*Алтн шорāдү даргдāдуга.

197¹⁾. † Золото не закрывается
пылью.

زوي عشمسظير
زويصوي عذرا عشمسنته :

198. Если создаютъ человѣка,
создаютъ также и пищу.

*Kū zajāxlā,
Kūmsū čigī zajādḡ.

يظلمنتس بحررض هو
بحررض يهد بحررض :

199. † Бодливой коровѣ не да-
но роговъ.

*Mōrgāčī ūkūrḡū
Būrḡnī öbör es zajāčī.

يچسبحررض هو
يظرق وولاد بحررض :

200. † Слѣпой коровѣ не пока-
зываетъ воды.

بحررض يظلمنتس سوم يظلمنته بحررض :

201. † Корова не знаетъ вкуса
сахара.

1) Бадмаевъ, стр. 35.

202. † Сви́нья не видитъ неба.
ششس ههززان بهصطخته بهزس :
203. † Сви́нья—у своего локтя.
ششس ههسدهسكبر :
204. Собакъ не пужно желѣзо.
ششس لكى ههچين نهكنه بهزس :
*Нохā¹ ду төмр кер уга.
205. † У волка, ѣсть ли онъ
или нѣтъ, пасть—красная.
ههسندهم سير بهلغو: عازا بههم بهد
بهلغو: عازا بههم :
- 206¹). † У горбатаго постель
припоспоблена къ его тѣлу.
ههههه نههم
ولهسكهم عهما بههم :
207. † Кривая рука—по одно-
му направленію.
ههзс шсн بهлغو هههم :
208. † Сахаръ сладокъ по всеѣмъ
четыремъ угламъ.
ههззан لهкغوهم بهصехسههم بهیرهسندهم :
209. Откуда ни отвѣдать четы-
рехугольный кусокъ са-
хара, всюду сладокъ.
لهكغوهم ههззанدهم шсншепу быیرهسندهم
بهیرهسندهم :
*Дѣрбулѣн шікір хамаѣснѣ хам-
халба чігі амтā¹хн.
210. † Въ океанѣ нѣтъ грязи.
леис لكى ههхен بهзс :
211. † Въ стеклянномъ сосудѣ
нѣтъ грязи.
هед шсва لكى هехен بهзс :

1) Бадмаевъ, стр. 35.

212. † Рука руку моетъ.
ئسنى ئسنىر ريشيشته ::

213. Рука руку знаетъ, козь
колотушку знаетъ.
ئسنى ئسنىر وينكسته ..
ئسنىر ويوتسنىر وينكسته ::

*Бар баран тандк,
Басн шавран тандк.

214. † Серебро идетъ къ сере-
бру.
ئسنىر ئسنىر لئسنىر ائسنىر ::

215. † У попутчиковъ одинъ
котель.
ئسنىر ئسنىر ئسنىر ئسنىر ::

216. Въ странѣ слѣпыхъ за-
крывай глаза; въ странѣ
хромыхъ поднимай ногу.
ئسنىر ئسنىر هوئى ئسنىر ئسنىر ..
ئسنىر ئسنىر ئسنىر هوئى ئسنىر ئسنىر ::

217¹⁾. Ворона, подражая гусю,
вошла въ воду и погибла.
ئسنىر ئسنىر ئسنىر ئسنىر
ئسنىر ئسنىر ئسنىر ئسنىر ::

218. † Большой камень бьютъ
малымъ камнемъ.
ئسنىر ئسنىر ئسنىر ئسنىر ::

219. † Муравей малъ, а гору
копаетъ.
ئسنىر ئسنىر ئسنىر ئسنىر
ئسنىر ئسنىر ::

220. † Для океана и капля —
прибавленіе.
ئسنىر ئسنىر
ئسنىر ئسنىر ::

1) Принадлежитъ донскимъ калмыкамъ. Бадмаевъ, стр. 29.

221. نارذ وخبزى ائطائىظم لى
يئلزم وخبزى ائطائىظم لى
 *Нігѣ темѣнѣ хорѣсѣ дѣ
 Міңбѣ темѣн халтрѣі.
222. سبئى بعزى وبعزى بعظىظمته
 † Нечего доить, а желають имѣть жеребенка.
223. بعظى بعزى وخبزى (عذبة)
بعظى بعزى وخبزى
 *Ухуга цомбаск (ца'ск),
 Унхуга цораск.
224. بعظى بعزى وخبزى
بعظى بعزى
 † Старуха, испугавшаяся молока, пьетъ губами (осторожно) кислое молоко.
225. استدبىظم بعظى وخبزى
 † Изъ заподозрѣннаго мѣста является предметъ.
226. بعظى بعزى
بعظى بعزى
 † На берегу океана копать соленый колодезь.
227. بعظى بعزى
 † Противъ вши обнажать мечъ.
- بعظى بعزى
 Противъ вши не обнажаютъ меча¹⁾.
228. بعظى بعزى
 † На телѣгѣ нельзя догнать зайца.

1) Принадлежитъ донскимъ казмыкамъ.

229. † Нельзя воевать одинокому.
 ئستعين كس كئيبصن وئالحتة بعزس :
230. † Лицемеріе человека не есть лицемеріе, иноходь собаки — не иноходь.
 بعزس عطفو عطفو وئالحتة بعزس ..
 ئحسدر وئالحتة بعزس :
231. Молитву Мани¹⁾ не считают молитвою; низкой лошади не считают средством передвиженія.
 بعزس ئحسدر وئالحتة بعزس ..
 بعزس وئالحتة بعزس :
232. Разъ обѣ ноги (сѣдока) не достигаютъ земли, значить — средство передвиженія; разъ прошло черезъ горло — пища.
 ئحلص بعزس ئستع رفى بعزس وئالحتة بعزس
 ئحلص بعزس - ئحلص بعزس وئالحتة بعزس
 بعزس :
233. Овцы не считаютъ скотиною; хѣ¹рмк²⁾ — не считаютъ кушаньемъ.
 بعزس بعزس وئالحتة بعزس -
 بعزس بعزس وئالحتة بعزس :
- *Хѣ¹гѣр мал кедуга,
 Хѣ¹рмгѣр хотѣ кедуга.
234. † Образовалась трещина въ головѣ, но она въ шапкѣ; сломался локоть, но онъ въ рукавѣ.
 بعزس بعزس وئالحتة بعزس -
 بعزس بعزس وئالحتة بعزس :
235. Сломался локоть, но онъ въ рукавѣ; треснула голова, но она въ шапкѣ.
 بعزس بعزس وئالحتة بعزس
 بعزس بعزس وئالحتة بعزس :

1) Это извѣстная 6-сложная буддѣйская молитва: «Ом ма-ви пад-ме хум». Эта пословица такъ же, какъ и слѣдующая, принадлежать донскимъ калмыкамъ.

2) Объясненіе этого слова имѣется у Житецкаго: «Очерки быта Астраханскихъ калмыковъ», стр. 15.

236. † Хотя и нѣтъ тибеньки,
но по бокамъ (бьютъ).
بجصحة بجرس وحبوا عرابا
بظنين :
- 237¹⁾. † При отсутствіи собаки
лаетъ (в) свинья.
بحسن بجرس لوی
بئسس بئططاسة :
238. † Какъ дерево ни крѣпко,
но оно разъ согнется подъ
тяжестью своихъ пло-
довъ.
بظلم بظلی عتتم زولمن وحبوا عرابا
بذینبندلمم نلاد بظططاسة :
239. Какъ бы ни былъ свирѣпъ
лебедь, но онъ не бьетъ
своихъ лицъ.
بظفا بظلی لکتیریم وحبوا عرابا
بجلجلریم بئشیشاسة بجرس :
- *Хуң докшің болба чігі
Өндгөн хамхлдуга.
240. † Какъ ни рѣзать змѣю,
все будетъ съ ящерицу.
بحسن بظلمود عرابا
بببببببب لمرلاد وحبوش :
- 241²⁾. Какъ ни жидокъ чай, онъ
лучшее изъ кушаній; какъ
ни тонка бумага, она слу-
житъ подстилкою (тюфя-
комъ) для священнаго пи-
санія.
عس ببدرلار وحبوا
بببببببب لکبس .
بببببببب نلزلار وحبوا
ببحلبببب لکولربببببب :
- *Цā шіңгү болба чігі
Ідāні дēңі болдқ,
Цāсң німгү болба чігі
Номін кōлгү болдқ.

1) Бадмаевъ, стр. 31.

2) Принадлежитъ донскимъ калмыкамъ.

سین سینه ههوا عازا
 چله چله سین ههوا عازا
 *Сар саруа болва чігі
 Ödörлә ädlі болдуга.

242. Хотя бы луна и ясно свѣтила, но съ дневнымъ свѣтомъ она не сравнится.

بئزین بئزین سینه سینه
 شیشتر سینه
 *Меклә барә'двә барә'двә
 Чалчәктән.

243. † Какъ ни прыгаетъ лягушка, она все въ своей лужѣ.

سینه سینه لکوی سینه سینه
 بحر بالکنته
 بئزین بئزین سینه سینه
 بحر بالکنته عازا

244. † Если разъ закричитъ гусь, наступаетъ весна; сколько бы ни каркала ворона, весна не приходитъ.

هه سینه هه سینه بحر بحر
 هه سینه سینه لکوی سینه سینه
 *Толбән үсүн олу болба чігі
 Тоңбурқ хурца хусдқ.

245. † Какъ ни много волосъ на головѣ, ихъ можно сбрить бритвою.

هه سینه سینه سینه سینه
 سینه سینه سینه سینه

246. † Какъ бы коренные зубы у жующаго ни были остры, глотка у глотающаго мягка.

هه سینه سینه سینه سینه
 سینه سینه سینه سینه

247. † Барса за хвостъ не берутъ; взявъ же не пускаютъ.

- بطرقى بعمى بخرن
 بخرى واملان وسنخن :
 *Усу үзүл уга
 Ёосо бичā tāile.
248. Не видя воды, не снимай сапогъ.
- بطختسр یشو -
 بطختسرا بحد بخرتسр بصرى یشو :
- 249¹⁾. † Просить дурно; прося-
 маго не дать еще хуже.
- زعم لصرلدين -
 بخرتسр لسوشين :
250. Человѣкъ — помощью,
 птица — крыльями.
- نحس بعتسكمر -
 بخرتسр والتكمر :
251. † Собака — своему хо-
 зяину, птица — себѣ.
- بخرتسр بسنسلرا زعم لى بطة -
 بخرتسр بسنسلرا والتكمر بخرتسр :
- 252²⁾. Лучшую пищу давай дру-
 гому, лучшую одежду на-
 дѣвай на себл.
- بخرتسр بخرتسр نحس لى بخرن :
253. † Лошадь, навшая отъ
 сибирской язвы, — добы-
 ча для собаки.
- زعم سنوعن بخرتسр بخرتسр
 بخرتسр لى بخرتسр :
254. † Когда два орла борются,
 перья для стрѣлка.
- زعمن سنين بخرتسр والتسقى :
255. † Держать змѣю чужими
 руками.

1) Бадмаевъ, стр. 32.

2) Принадлежитъ донскимъ калмыкамъ.

- يُطِشِبِعْ نِلَاذْ دِيْبَعْدَعْدَوَسْ .
 يَطِشِبِعْ بَعْدَ بَعْدِ دِيْبَعْدَعْدَوَسْ .
 *Хулхāчи нiг кiлiнцтā
 Малiн езн олi кiлiнцтā.
256. Воръ разъ грѣшить, хозяинъ (украденнаго) скота много разъ грѣшить (подозрѣнiемъ противъ разныхъ лицъ).
- يُطِشِبِعْ لَقِي دِيْبَعْدَعْدَوَسْ بَعْدِ بَعْدِ .
 257. † Воръ не считается человекомъ.
- يُطِشِبِعْ نِيْطَلِقْ نِيْطَلِقْ نِيْطَلِقْ .
 *Хулхāчи хару хāкiрдк.
258. Воръ кричитъ, (оборачиваясь) назадъ, (чтобы отвлечь отъ себя подозрѣнiе).
- يَطِي وَنِيْطِي وَجِيْشِيْطَلِكْ وَجِيْشِيْطَلِكْ .
 259. † Плохой быкъ бросаетъ землю на свою голову.
- نِيْطَلِقْ رَقِي بِنِيْطَلِقْ نِيْطَلِقْ لَقِي
 يَطِيْطَلِقْ بَعْدِ بَعْدِ .
 *Худўктў унсн хул ду
 Хулбўнā ацiрба болцi.
260. † Для упавшей въ колодець хорошей лошади лягушка становится жеребцомъ.
- يَطِي يَطَلِمْ لَقِي بَعْدِ بَعْدِ .
 261. † Для плохой лошади туча въ тягость.
- رَعْوَعْ لَقِي رَعْوَعْ نِيْطَلِقْ .
 رَعْوَعْ لَقِي بَعْدِ بَعْدِ نِيْطَلِقْ .
 لَمَا لَبَدْ لَمِيْشِيْطَلِقْ نِيْطَلِقْ .
 262. Для бѣга кобыла быстра; когда сила нужна, жеребець быстръ; на короткое время 2-годовалый жеребенокъ быстръ.
- يَطَلِسْهَا رَعْوَعْ لَقِيْطَلِقْ .
 263. † Бей (кнутомъ) лошадь, пока она бѣжитъ.

264. † Отнима́й мя́со, ко́гда по́дави́лся (дру́гой).
 تَشْتَقُ لِحْمِ الْخَيْلِ ۞
265. † Плохое мя́со — тра́ва, пы́ль.
 يَشُو يَشْمُ الْحَمِيمِ وَحَبِيرِ ۞
266. † Изъ-за мя́са же́чь цѣ-ди́лку.
 يَشْسُ وَجْهَ يَمْعِنِ وَصَدْرِهِ ۞
267. † Гни́лое дере́во обма́зы-ваю́ть кро́вью.
 تَحْيِسُ يَطْحَرُ لِقَى عَطْفِي وَعَلْوِيهِ ۞
268. † Чело́вѣкъ, ѣду́щій вер-хо́мъ на верблю́дѣ, бли-зо́къ къ небу́.
 وَخَيْتِ بِشَفْتَيْهِمْ رَعْمَ وَخَمْرَانِ وَوِ
 يَلْتَكِنِ ۞
269. † Чело́вѣкъ, ѣду́щій вер-хо́мъ на чу́жой ло́шади, стои́тъ на стре́менахъ при ѣздѣ́ ры́сью.
 وَعَمِنِ يَطْلُبُ بِشَفْتَيْهِمْ رَعْمَ وَجَوْرِيهِ
 تَسْمُكْتَهُ ۞
270. † Со́бака начи́наетъ пла-ва́ть, ко́гда (во́да) дости́-нетъ че́люсти.
 تَحْسُ الْخَلْصَالِمِ وَتَوْرَعِ الْخَلْمِ ۞
271. Если со́бака разъ по-ско́льзнется, она́ поско́льз-нется и сто́ разъ.
 تَحْسُ نَارِ وَتَلْمَعِ الْخَلْمِ
 تَلْفُو عِلْمًا وَتَلْمَعْتَهُ ۞
- Нох̄ā ниг̄ē буд̄ўрк̄л̄ер̄ен,
 Зў̄ чиг̄і буд̄ўра̄к̄.
272. † Хо́зяинь верблю́да, упавша́го въ гря́зь, тру-дится́ больше́ (дру́гихъ).
 يَسِينُ رَقِي بِشَفْتَيْهِمْ وَخَيْتِيهِمْ تَحْسُ
 وَعَلْوِيهِ ۞

- 273¹⁾. † Сильный рычить, без-
 сильный же визжить.
274. † Веревка рвется въ томъ
 мѣстѣ, гдѣ тонко.
275. † Короткой веревки не
 хватаетъ для завязки.
276. Разъ шея поднимаетъ, то
 (имѣть) большую голову
 хорошо; малыя ноги хо-
 роши, разъ онѣ подни-
 маютъ туловище.
- 277²⁾. Если вдругъ поднять боль-
 шую тяжесть, то надор-
 вется животъ; но если
 поднимать (постепенно),
 начавъ съ теленка и кон-
 чая 5-лѣтнею скотиною,
 то тогда можно выдер-
 жать.
- 278³⁾. † Не успѣлъ родиться яг-
 ненокъ, а ужъ сталъ пови-
 вальною бабкою для коз-
 ленка.

1) Бадмаевъ, стр. 32.

2) Принадлежитъ донскимъ казмыкамъ.

3) Эта пословица относится къ тому, кто, самъ нуждаясь въ помощи, хочетъ оказать помощь другому.

- 279¹⁾. † Мѣтили въ ворону, а
 понали въ ежа.
 ننگه استپر ..
 تنگه و شطركه ::
- 280²⁾. † Чтобы пить, воды нали-
 ваютъ; чтобы ѣхать, ка-
 мень сѣдлаютъ.
 بدمنگه بطرقه زرد
 بگشنگه عطسه و حشره ::
281. Фигура толста, а ляжки
 тонки.
 و زنه و تانگه ..
 انگه و تانگه ::
282. † Поднимающіе (что-либо)
 рога между собою (ссора-
 рятся).
 بگشنگه بجهون انگه ::
 *Ölgödk öbr xörindān.
283. † Волка всѣ люди знаютъ,
 а волкъ не знаетъ людей.
 بگشنگه بجهون انگه ..
 بگشنگه بجهون انگه ::
284. Пьянаго бѣшенный боится.
 بگشنگه بجهون انگه ::
- 285³⁾. Незамѣтенъ огонь, нахо-
 дящійся подъ золою.
 بگشنگه بجهون انگه ..
 بگشنگه ::
286. † Изгоняемому человѣку
 показываютъ пары, под-
 нимающіеся на солнцѣ.
 بگشنگه بجهون انگه ..
 بگشنگه ::

1) Бадмаевъ, стр. 33.

2) Данная пословица относится къ бѣдняку, который, поссорившись съ богатъ, лишился поддержки послѣдняго.

3) Принадлежитъ донскимъ казымкамъ.

- 287¹⁾. Ненавистному челоѣку
 показываютъ убѣжавшую
 лошадь.
- 288²⁾. Явился вслѣдствіе подо-
 зрительности (невѣрія),
 прекращается благодаря
 набожности.
- *Сөүгөр ірсн,
 Сүзгөр тонілдк.
289. † Слѣдъ входитъ черезъ
 отверстіе въ крышѣ, а
 выходитъ черезъ двери.
290. † Лампада, прежде чѣмъ
 потухнуть, вспыхиваетъ.
291. † У суда ноги кривы (т. е.
 рѣшенія суда часто не-
 справедливы).
292. † У палки два конца.
293. † Приглашеніе — изъ ли-
 цемѣрія, случайная встрѣ-
 ча — по счастливой судьбѣ.
294. † Чѣмъ приглашенный,
 лучше случайно повстрѣ-
 чавшійся.

1) Принадлежитъ донскимъ казымкамъ.

2) Это относится къ болѣзни.

295. † Подкарауливаюцїи
(воръ, шпіонъ) лучше (дѣй-
ствуетъ), чѣмъ сторожъ.

296¹⁾. † Бровь менѣе дорога,
чѣмъ черный глазъ.

297. † Лучше цѣль, чѣмъ со-
бака.

298²⁾. † Чѣмъ пестрота меряна,
лучше пестрота чаши.

*Актін алгасу
Абін алқ.

299. † Чѣмъ плохой (человѣкъ)
со штанами, лучше хоро-
шій безъ штановъ.

300. † Чѣмъ упрямый быкъ,
лучше смѣлый барсукъ.

301. † Чѣмъ золото безъ бла-
гопожеланія, лучше мѣдь
съ благопожеланіемъ.

1) Бадмаевъ, стр. 30.

2) Эта пословица значитъ, что для гостя пріятнѣе покушать, чѣмъ рассмат-
ривать имущество хозяина.

- 302¹⁾. Чѣмъ завтрашній жиръ,
лучше сегодняшнія легкія.
 سۆسكۆنلۇدا چىرىنچىرى
 بىلىچلۇدا چىرىنلا لىنچىڭ
 Маңбадурк бкнѣсу
 Ендрк бшкѣ дѣрѣ.
 چىرىنچىرى چىرىن چىرىنلا
 بىلىچلۇدا چىرىنلا
 Октѣрбў бндр
 Ордк борані тўргўн.
 303. Хотя небо и высоко, но
осадки (во время бури)
падаютъ быстро.
 چىرىنچىرى چىرىن چىرىنلا
 بىلىچلۇدا چىرىنلا
 304. † Небо далеко, земля
тверда.
 چىرىنچىرى
 بىلىچلۇدا چىرىنلا
 305. † Міръ хитеръ и непо-
стояненъ (подобенъ ло-
шади, которая не дается
поймать, и иноходцу).
 چىرىنچىرى
 بىلىچلۇدا چىرىنلا
 Орчїлн
 Орā¹ болāt цорā.
 چىرىنچىرى
 بىلىچلۇدا چىرىنلا
 306²⁾. Ночлежникъ выбираетъ
(хозяина), воръ пренебре-
гаетъ (хозяиномъ).
 چىرىنچىرى
 بىلىچلۇدا چىرىنلا
 307³⁾. Лисица для слѣда, водка
для прїятеля.
 چىرىنچىرى
 بىلىچلۇدا چىرىنلا
 308⁴⁾. Чѣмъ счастье (богатство),
превращающееся въ
пыль, лучше священное
ученіе, отъ котораго про-
истекаетъ масло (мате-
риальныя выгоды).
 چىرىنچىرى
 بىلىچلۇدا چىرىنلا

1) Бадмаевъ, стр. 32.

2) Принадлежитъ Александровскому улусу.

3) Эта поговорка употребляется при угощеніи водкою.

4) Принадлежитъ донскимъ казымкамъ.

بَعْدَ مَا كَانَتْ تَسْتَمِعُ
تَسْمَعُ مَا كَانَتْ تَسْمَعُ

309¹⁾. Позже появившиеся рога
(вырастают) больше
раньше появившихся
ушей.

عَلَى مَا كَانَتْ تَسْمَعُ
تَسْمَعُ مَا كَانَتْ تَسْمَعُ

310. Пока умный мудроство-
валъ, глухой трижды от-
кусилъ.

لَا تَلْهَمْ كَلْبًا وَلَا ذِئْبًا
لَهُمَا نَسَبٌ وَوَالِدٌ وَوَالِدَةٌ

311. Не лай (говоритъ собакѣ
волкѣ): мы — одной кости
(одного рода).

لَا تَلْقَى جَبَلًا وَلَا جَبَلًا
لَهُمَا نَسَبٌ وَوَالِدٌ وَوَالِدَةٌ

312. Двѣ горы не встрѣтятся,
а два человѣка встрѣтятся.

1) Эта пословица употребляется тогда, когда молодой оказывается умнѣе старого.



ОГЛАВЛЕНИЕ.

	стр.
Предисловіе	III—X
Загадки:	
I. Загадки астраханских калмыковъ	3
II. Загадки донских калмыковъ	49
III. Числовыя загадки астраханских калмыковъ	58
Пословицы:	
Пословицы астраханских и донских калмыковъ	67



